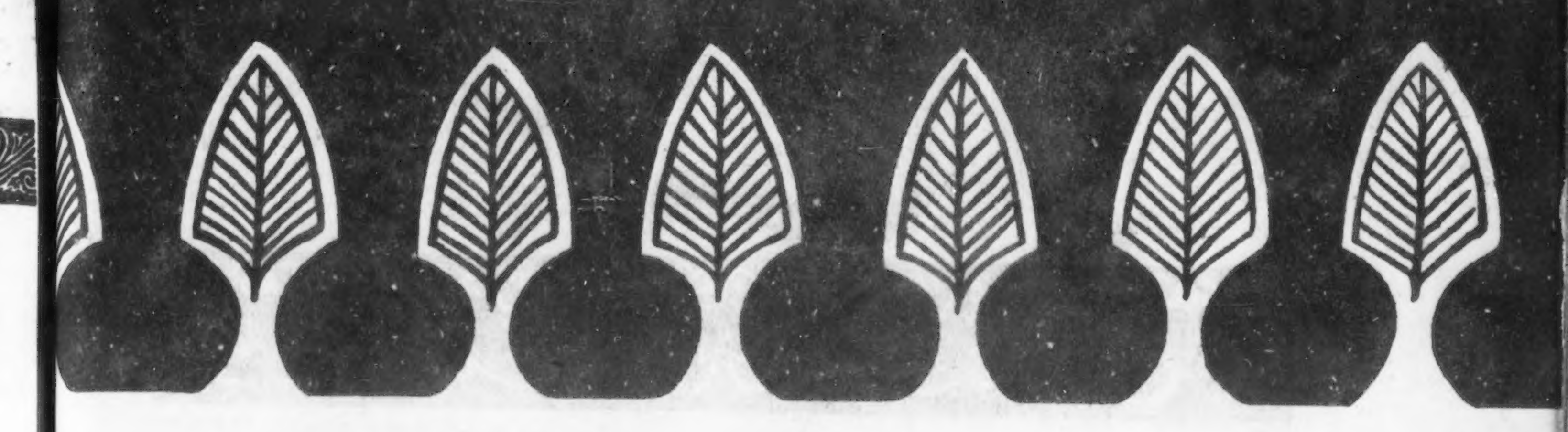


中國語文

一九五二年 十二月號



中國語文 一九五二年 十二月號 目錄

中國語文第一期至第六期篇目索引

文字改革問題

漢字整理問題

語言學

漢語問題

語音

詞彙

語法

少數民族語文問題

速成識字教育

語文教學

文學語言

語文書刊評介

其　他



加强研究少數民族語文，爲提高各族文化而努力！

羅常培

中國是一個以漢族爲主體的多民族的國家。三年來，由於«共同綱領»中民族政策的正確，毛主席和中央人民政府英明的領導，幾個人口較多、大家都知道的民族和許多人口較少、一向被人漠視的民族都愉快、踴躍地一致參加了各民族團結、友愛、互助、合作的大家庭。到現在爲止，據不完全的統計，全國已經有七十多個族，發現出的各民族語言當然也跟着增多了。這正斯大林同志所說：“社會主義革命並沒有減少而是增了語言種類的數目，因爲它震動了人類底最下層並他們推上政治舞台，使早先爲大家所不知道或很少道的許多民族覺醒過來趨求新的生活。”“社會主義單獨一個國家勝利的時期，還沒具備各民族底溶合各民族語言底溶合所必需的條件，相反地，這個時期爲……從民族壓迫下解放出來的各民族底復興和繁造成有利的環境。”❶我們現在還在新民主主義的階已經顯露出這種現象來了。

毛主席和中央人民政府對於各民族的語言文字問是非常重視的。«共同綱領»第五十三條明白規定着：少數民族均有發展其語言文字的自由。此外，«中華民共和國民族自治區實施綱要»（第十五條、第十六），«中央人民政府政務院關於地方民族民主聯合政實施辦法的決定»（第一項第四款、第二項第四款）和央人民政府政務院關於保障一切散居的少數民族分享有民族平等權利的決定»（第四項）幾種文件中，分別規定着：各民族自治區的自治機關得用本區通的民族文字或各民族自己的語言文字行使職權並發文化教育事業；各民族代表在人民代表會議和其他議上有使用本民族語言文字的權利；散居的少數民族分有其本民族語言文字的，得在法庭上用本民族語言文字進行訴辯。不過倘若某個民族的語言文字够完備或是只有語言而沒有文字，在享受以上這些利時就會發生阻礙。由此可見，關於少數民族語言文的調查研究，尤其是幫助沒有文字的各民族創立文實在是我們語文工作者眼前的一個迫切任務。«中央民政府政務院關於民族事務幾項決定»第五項：“在務院文化教育委員會內設民族語言文字研究指導員會，指導和組織關於少數民族語言文字研究的工幫助尚無文字的民族創立文字，幫助文字不完備的民族逐漸充實其文字。”就是針對這種任務而規定的。

兩年來，我們語文工作者在民族語言文字研究指導委員會、中央民族事務委員會和中國科學院的指導下，已經開始做了一些工作。❷其中像新彝文的推行，❸僮語方言的調查和新文字的擬製，❹藏、傣、苗、瑤、黎、佈依、拿喜、荆濮、佧佤、傈僳各族語文的調查研究，❺少數民族語文幹部的培植❻：都有相當的成績。不過這只是萬里長征的第一步，專就幫助沒有文字的各民族創立文字一項來說，因爲主觀力量的限制，我們的工作是落後於實際要求的。

在目前我國許多沒有文字的少數民族裏，具體的情况也不一致：有的方言變異不大，就可以拿政治、經濟集中地區的方言作基礎來製訂文字；有些由於長期被統治或隔離的民族，方言變異較大，其語言系屬尚待分析研究的，可先用記音符號幫助他們記錄語言，爲形成他們的民族語言和民族文字創造條件；有的民族名稱不同而語言基本上相同，自願共同製訂一種文字的，經過調查研究和各族協商後，可按一定步驟，逐漸製訂共同的文字；有的人數較少，又自願使用語言相近的其他民族已有的文字者可聽其自願；但有製訂本民族文字的要求者，也可就具體情況加以考慮。我們在幫助這些民族製訂文字時，必須仔細分析他們的具體情況，有步驟地分別進行。這是很要費一番氣力才行的。

這期中有些文章，對於讀者也許會有陌生的感覺。但是，現在“中國語文”是漢語和其他民族語文的共名，在乍一介紹時，陌生的感覺是免不了的。我們希望通過本刊的介紹，使讀者對少數民族語文由陌生到熟悉，由忽略到重視，這對於中華各民族的團結是有好處的。

---

❶ 斯大林«民族問題與列寧主義——答勉希柯夫、柯華爾秋克及其他同志»，曹葆華、毛岸青譯。人民出版社，16—17頁。

❷❺«科學通報»第三卷第七期，489—492頁。

❸ 陳士林«兩年來彝族語言文字的發展»，本期30頁。

❹ 袁家驊«廣西僮語方言分佈概况和創製文字的途徑»本期5頁。

❻ «中央民族學院語文系一年來的教學經驗»，本期19頁。

吸取蘇聯先進經驗研究少數民族語文

王　均

偉大的中國人民新民主主義革命的勝利，把我國境內各族人民從帝國主義、封建主義和官僚資本主義殘酷壓迫與剝削的深淵裏解放出來，在歷史上開了一個新紀元：中華人民共和國變成了各民族眞正平等合作的一個溫暖的大家庭。隨着人民民主政權的鞏固，反動勢力的消滅，全國政治、經濟、文化的建設正在飛速地進行着；少數民族地區，也在迅速地改換着面貌。我們偉大的領袖毛澤東同志引導着我們，走列寧斯大林的路，鞏固了全國各族的友愛與合作。

中國人民政治協商會議共同綱領有關民族政策的各條和祖國三年來陸續頒佈的有關民族事務的法令和決定，是我國各民族繁榮和發展的堅强保證。這些重要的文件，不僅在政治經濟上保障了一切民族的平等，並且明白規定，各族都有發展其語言文字的自由；人民政府訂出了具體的辦法幫助他們發展提高自己的語言文字。——列寧和斯大林曾經一再强調：“語言是社會發展和鬥爭的工具”。“蘇聯各民族唯有在自己的民族語言基礎上才能開始進行社會主義建設，了解並發展社會主義文化，建立自己民族的蘇維埃的國家。”同樣地，在中國，各民族語言文字的發展和各族新民主主義的政治、經濟、文化建設工作也是有血肉相連的關係的。因此，李維漢同志在“有關民族政策的若干問題”的報告裏特別提出：“有一個迫切的問題，即幫助尙無文字而有獨立語言的民族創造文字的問題。”

這個問題我們必須解決。在這裏，我們應該重視蘇聯爲發展各民族文化所作的巨大努力，特別是他們在各少數民族語言文字方面的經驗與成就。

蘇聯的語言學家在十月革命成功後，就爲四十個只有語言而沒文字的少數民族設計了字母，編寫了語法和字典。此外還有三十種以上的民族，大半是突厥、韃靼人，改用了簡明字母來代替他們從前使用的繁難的阿剌伯文。起初蘇聯專家製訂了一套拉丁化的字母，爲那些沒文字的少數民族使用；後來爲適應各民族學習俄文的需要，又改用了斯拉夫化字母。各民族的字母雖然基本上是斯拉夫字母，但也根據各民族語言發音的特點，作了適當的補充，這就保證了每一種民族文字的字母足够正確地反映他們語音上的特點。蘇聯的東方和北方，許多落後的民族，第一次有了自己的文字和學校，建立了强大的印刷事業，發行了大量民族語文的報章雜誌，發展了民族的文字和藝術。有些區域(例如土爾克曼)的語言非常複雜，根本沒有一種通行的方言，蘇聯的語言學家和民族事務的領導者爲使這些區域的民族獲得一種通行的文字和語言，曾經費了很大的氣力。有的民族(例如阿爾泰)在革命前已有傳教師創造的文字，但是它所根據的方言通用地區很狹窄，爲了採用另一種通用地區更廣的方言作爲文學語言的基礎，要求能够充分表現他們全部語言的規律性，蘇聯語言學家也作了很大的努力。有的民族(例如阿卡斯)正面臨着一個方言集中的過程，語言學家們努力利用方言裏的一切蘊藏來充實其文學語言，使它形成更加豐富、更加完善的民族標準語。政府用了一切力量幫助少數民族向社會主義發展。新的先進的社會制度、人民生活和文化內容，使蘇聯所有的民族語言迅速地發展起來。

蘇聯各民族的語言是在各民族原有的語言基礎上充實與發展起來的。由於生活、思想的變化，各民族語言的詞彙大大地豐富了。大量新的政治術語和科學術語的建立，爲各族社會主義建設事業提供了有利的條件。這些新詞新語的補充，有許多是在各民族語言的基本詞彙的基礎上重新組成的，一部分是借用的先進的俄羅斯語言裏頭的詞彙。蘇聯語言學家從實際經驗裏得出結論：首先要利用各民族語言本身的寶藏，同時也得大膽引用俄羅斯語詞。但在借用俄語詞彙的時候，一定不能機械地把俄文拼法移植在任何一個民族語言之中。各民族語言本身的規律決不能破壞；否則就會給某些民族文字帶來拼法體系的混亂，各民族人民就不會迅速地接受它。各民族語言本身的特點，語法結構、基本詞彙和語音結構的規律是不容破壞的。

過去，蘇聯語言學界的馬爾主義者根據所謂語言“突變”的荒謬“理論”，宣傳要建立什麼新的跟前時代語言根本不同的“社會主義的”語言，粗暴地漠視了民族語言本身的特點與規律。另外一些資產階級民族主義者和世界主義者，他們不僅漠視各族人民的語言與文化底寶藏與獨立性，並且企圖阻止各族 （轉33頁）



廣西僮語方言分佈概況和創製文字的途徑

袁家驊

廣西僮語可以分作兩大方言——邕南與邕北，邕和右江一帶是南北交界處。南僮語向北伸展到左右匯合處的隆安和邕寧西南部，南方跟越南北部邊境 po tai 話相同，跟遙遙相隔的暹羅話也很接近。北僮向西南伸展到向都和天保部分地區，右江話跟貴州家話和雲南剝隘廣南的話也有些共同的語音特。南北僮語在語音上最顯著的區別是：南僮有 p pl phl t th k kl kh khl 等不吐氣和吐氣的兩套清塞聲母，北僮丟掉了吐氣成分，只剩不吐氣的一套 p pl t k kl。看下面舉的例字便能明白。（南僮：隆代表隆安和邕寧西南部，龍代表麗江和寧明，崇代表崇左扶綏上思，穠代表鎮都(穠茗)大新；北僮：武代表武鳴橫縣，來代表來賓象縣武宣遷江貴縣，平代表平果萬岡，田代表田東田陽百色田西和右江一帶。語言現象往往是參差錯綜的，這兒暫不細分。例字右下角12…8數字表示調類平上去入——各分陰陽。）

(南)					(北)				
隆	龍	崇	穠		武	來	平	田	
pa_3				:	pa_3				大姑母，伯母，大姨母
pha_3				:	pa_3				掌
$phɯ_3$	pha_3	phy_3	$phɯ_3$	:	$fɯ_3$	—	—	fia_3	雲
pla_1	pja_1	pa_1	tsa_1	:	pla_1	pja_1	pa_1	tsa_1	魚
$phla_1$	$phja_1$	pha_1	sha_1	:	pla_1	pja_1	pa_1	tsa_1	山
ta_6				:	ta_6				河
tha_1	ha_1	tha_1	—	:	ta_1				目
kai_5				:	kai_5				雞
kha_3				:	ka_3				殺
hau_3	$chau_3$	—	—	:	hau_3				穀，米，飯
kla_3	kja_3	kja_3	tsa_3	:	kla_3	kja_3	tsa_3	—	秧
$hlai_5$	$khjai_5$	hai_5	lai_5	:	$klai_5$	$kjai_5$	$tsai_5$	—	蛋

語發展的現階段看，複輔音 pl phl kl hl 只保存部地區，很不穩固。

南僮倘以龍州音爲代表，大部分字的 s [ɖ] 相當於北僮的 r [代表各方音 r z ɣ l j] 和 s [代表各方言 s θ ɖ]，例如：

(南)				(北)					
龍	崇	穠		武	來	平	田	忻城	
$ɖɯɯn_2$	$luun_2$	$zuun_2$	:	$raan_2$	$ɣaan_2$	$zaan_2$	$laan_2$	$jaan_2$	屋，家
$ɖam_2$	lam_2	zam_2	:	ram_2	$ɣam_2$	zam_2	lam_2	jam_2	糠
$ɖu_4$	lu_2	zu_2	:	ro_4	$ɣo_4$	zo_4	lo_4	jo_4	知
$ɖaɯ_1$	—	$saɯ_1$	:	$θaɯ_1$	$saɯ_1$	$saaɯ_1$	$ɖai_1$	$saɯ_1$	清楚
$ɖap_7$	$ɖap_7$	sap_7	:	$θap_7$	sap_7	sap_7	$ɖap_7$	sap_7	澀
$ɖaak_8$	—	$zaak_8$	:	—	—	$zuuk_8$	$luak_8$	$juuk_8$	嘔吐

在有些字裏，來賓（代表北僮）的 r 相當於龍州（代表南僮）的 h, n, l:

(南)		(北)		
龍		來	田	
ha$_1$	:	ɤa$_1$	la$_1$	找
nook$_8$	:	ɤɔok$_8$	look$_8$	外面
laai$_2$	:	ɤaai$_2$	laai$_2$	斑痳

韻母系統上，南北僮語都一致有六個基本元音 i e a u ɯ。(李方桂《龍州土語》裏，ɯ: 和ə ə: 依音位原理可以併爲一個符號，ɯ:只用作單元音，ə ə: 只用於複合元音和帶輔尾的韻母。)但是南僮左江方言崇左扶淥多添了一個 y:，上思 ɯ:全變爲 y:，北僮在柳江忻城，多出來一個 y，例如 ja$_1$，jy$_1$：jɯ$_1$，jɯ$_1$（田）jia$_1$"藥。"右江話少了 ɯ:，aɯ……，田陽 liat$_8$血，bai$_1$葉，在來賓麗江都讀 lɯɯt$_8$，baɯ$_1$。其次，元音的長短高低在南北僮語裏也起了變化：

(南)		(北)	
龍	:	來	
leeŋ$_2$	:	ɤiŋ$_2$	午飯
deeŋ$_1$	:	diŋ$_2$	紅
theeŋ$_1$(崇)			
pheeŋ (龍)	:	piiŋ$_1$	黃瓜
nooŋ$_4$	:	nuuŋ$_4$	弟
po$_6$ nooŋ$_2$	:	pou$_4$ noŋ$_2$ (平)	儂人
noon$_2$	:	nɯn$_2$ (元音前後不同!)	睡

聲調上南北一致❶，平上去入各分陰陽。可是南僮在鎮都部分地區陰平中喉塞音與帶喉塞音聲母的字轉入陽平，上聲不分陰陽，天保(城內外)陰平陰去中喉塞音與帶喉塞音聲母的字和吐氣清塞聲母的字轉入陽平陽去；北僮在右江一帶陰上中喉塞音與帶喉塞音聲母的字轉入陽上(與貴州仲家同)，平治萬岡鳳山一帶陰去中喉塞音與帶喉塞音聲母的字轉入陽去。這些局部地區起了特殊變化的方言，倘作爲僮語的代表方言製訂文字，會或多或少地破壞了南北僮語原有的統一基礎。個別字偶有分歧，例如 ma$_1$'狗，ma$_2$來，在局部地區二字都讀陰平(象縣 ma$_1$' 狗；來)。

基本字彙——自然現象和勞動生產的字，南北大部分一致，還共同借了許多漢字，但是南北之間有些差別，兩大方言內部各小方言間也有些差別。南僮語在隆安崇左扶淥上思一帶，跟北僮語更接近些。不同的例字：

龍		來	
fa$_4$	:	bɯn$_1$	天
min$_2$	:	te$_1$	他
ɗɯ$_1$	:	kuk$_7$	虎
loot$_7$	:	tau$_8$	梭子
meeŋ$_2$ thɯɯŋ$_1$ (蟲糖)	:	ɤɯi$_1$	螢
ɗɯ$_8$	:	pu$_6$	衣
bjook$_7$, jook$_7$	:	va$_1$	花

同源而異形的字如：

bjaai$_1$, jaai$_1$	:	daai$_1$	耘
bɯɯn$_1$	:	dɯɯn$_{1,2}$(右)dian$_1$	月
mɯ$_2$	:	fɯŋ$_2$	手
maɯ$_2$	:	mɯŋ$_2$	你
ha$_1$ van$_2$	:	taŋ$_1$ ŋon$_2$	太
tha$_1$ van			

有些字俱見於南北，但不普遍，例如 ŋaɯ$_2$ "希望"一
只在龍州平治來賓萬岡遇見過。解放後僮語裏湧現
大量的漢語普通話借字，例如在龍州遇見 kaai$_5$ faa
解放，tsaaŋ$_5$ fe$_5$ 蔣匪，ti$_3$ tsi$_3$ 或 ti$_3$ tsi$_5$ 地主，ku
shaan$_5$ taaŋ$_5$ 共產黨，thoon$_2$ kje$_2$ 團結，phin$_2$ nu
貧農，jo$_2$ tsi$_2$ 或 jo$_2$ shi$_2$ 學習，thi$_2$ kau$_1$ 提高……
這表現了僮語的敏感和吸收的能量，但並不會減低
造新詞的能力，例如"香水，"多數借用粵語 hjoo
shui$_3$，有些地區說 nam$_4$ hoom$_1$（水香）；thu$_5$ ŋaat
豆芽，ŋaat$_8$ thu$_5$ 土中豆發出的芽；baɯ$_1$ tsa$_2$葉茶
茶葉。

僮語語法結構，南北完全一致，雖然受漢語語法
響的深淺，因人而異，城鄉微有不同。今後語文幹部
需向廣大的農民羣衆學習。

目前僮語區域還處於比較落後的農村經濟狀
下，交通困難，還談不到民族的經濟政治文化的中心
沿鐵路和左右江的城市，交通條件較好，但漢語似乎
趨優勢。所以，要選擇一個（只一個!）中心地點的
言，作爲標準來製訂拼音文字，是太勉强的硬性辦法
但是五六百萬講僮話的農民迫切地需要學習文化，
不能等待這個中心地點在經濟建設中逐漸形成。
和南寧一帶，城市裏幾乎完全用了漢語，唯有兩大城
之間的來賓農村的話，在基本結構上比較能代表北
(來賓農村有百分之九十五是僮人，普遍操僮語的
南僮也沒有顯著的抵觸。至於南僮，龍州話城鄉一
可以通行於麗江和寧明(舊明江寧明憑祥思樂)。百
在桂西和雲貴的鄰境在某種程度上倒是個經濟政治
化的中心，但是城內也以粵語爲主，而且右江話在基
結構上容納不下南僮北僮；相反地，來賓或麗江話
納得下右江話。來賓和麗江話也不能完全互相容
尤其是基本字彙上有些差別，拋棄任何一方面都會
語言的內容上和文字推行的過程中遭致很大的損失。
唯有兼容並包，採用來賓和麗江話製訂互相匯通的

兩個文字方案，才能照顧南北僮語的全面。在吐氣清塞聲母上，北僮服從南僮，南僮的 ph,th(h),kh(h) 在北僮讀 p—f, t, k—h，這多少增加了初學者的負担，但在傳習字母時加以適當的說明，講北僮語的人會很自然地把 ph th kh 讀作 p t k 的。在 r l s 一套聲母上，南僮服從北僮，或者讓兩個字形並存，因爲其中分歧較多，目前還沒有找出嚴格的規律來。

民族語內部方言間或大或小的差別，在一個民族的經濟政治文化中心形成以後，還會有一定時期的存在，只是標準方言處於領導地位，讓各小方言服從自己，並在可能範圍內吸取各小方言的優點來豐富自己。方言文學也不應阻撓，倒不妨多少加以鼓勵。廣播、電影、文藝……的發展和普及，會幫助建立標準方言的權威。僮語區域內開始推行文字的三五年間，來賓和龍江兩個方案儘量匯通，同時並進，暫時不教一個服從另一個也可以，這樣可以適應農民學習文化的普遍要求並減少推行中的困難。爲了解決字形的統一化，在三五年內必需進行普遍深入的調查，編寫和出版僮語方言比較字彙和僮語語法。同時，僮族內部也能培養出來一大批語文幹部和專門人材，根據教學經驗，懂得如何掌握和靈活運用了，把兩個大同小異的方案結合起來，建立僮語統一的文字，緊跟着經濟建設的高潮迎接文化建設的高潮。文字的統一可以帮助促進民族語言的統一。這不過是我個人的建議，還須僮族羣衆的協商，廣西省人民政府、中南民族事務委員會、中央民族事務委員會和中央政務院文化教育委員會民族語文研究委員會各方面的指導。❷

半年來科學院給了我向人民學習的好機會，讓我參加僮族語文工作。我在工作中更進一步認識到毛主席共產黨和人民政府民族政策的正確、偉大。以上的意見是不够成熟的，目的在提供給僮族人士和領導方面的參考，我希望同志們糾正我的錯誤。

❶ 南北吐氣清塞聲母的字，調類往往不一致，變化條例，暫不多談。

❷ 編者按：最近接作者自南寧來信，說：照目前物質條件（交通、經濟關係等）看，教左江人學右江話，或教右江人學左江話，或教桂中人學左江或右江話，都是勉強的，行不通的，各大小方言會照常發展下去的，因爲各地的人在生活上沒有物質條件來聯繫他們。所以還需採用兩個方言並行。來賓話可以代表桂中一大部分與宜山專區，但必需靈活運用以容納右江。左江以龍州爲代表是有歷史上和現在文化教育上的基礎的。以上意見可以作本文的補充參考。

雲南省少數民族語文的基本情況和我們的任務

傅懋勣

雲南省境內的少數民族語言，除回族在宗教上所用阿拉伯語屬含閃語系的閃語支以外，大都屬於漢藏語系和南亞語系。屬於後者的，僅有佧佤、本人、濮曼、翢龍等少數的語言；屬於前者的爲傣、沙、儂、仲家、藏、西藩、彝、傈僳、倮黑、阿佧、哈呢、拿喜、民家、荆濮（山頭）、載佤（小山）、阿昌、茶山、浪速、苗、瑤……等語言。因其中傈僳、倮黑、阿佧、哈呢、拿喜、民家又應歸入彝語支內，而彝族和民家族又是雲南少數民族人口最多的，所以我們可以說雲南大多數的少數民族都說彝語支的語言。其他人口較多的，是傣、苗、儂、沙和佧佤，而其中傣和儂、沙又是一個支派，所以我們又可以說在雲南說少數民族語言的人口，除掉彝語以外，便要數着說傣語的多了。說其他語言的民族，雖然人口比較少，但有一些聚居滇緬邊疆，對於國防建設是很重要的，如荆濮和載佤便是最突出的例子。

在這一些少數民族語言中，傣、藏、佧佤、荆濮、苗、和彝語支的諸蘇、傈僳、倮黑、拿喜都有文字。傣有傣仂、傣哪和傣翢三種字母文字，諸蘇有音綴式和苗文字母式兩種文字，傈僳有拉丁字母式和苗文字母式兩種文字，納喜有音綴式和象形式兩種文字。在這十五種文字中，苗族和一部分傈僳族及諸蘇族所用的苗文大致相同，可以算一種；三種傣文雖然字母的數目不同，但仍是一個體系的文字；拿喜的兩種文字是完全不同的；所以我們可以說現在雲南省境內的少數民族文字共有傣、藏、荆濮、佧佤、苗、回、諸蘇、傈僳、倮黑、拿喜的音綴字和象形字等十一種。這十一種文字多半是用在宗教上，其中比較具有普遍性質的是傣、藏、荆濮、佧佤、苗、傈僳、倮黑七種。

過去少數民族長期在反動政府的統治壓迫下，很少有人得到受教育的機會；解放以後，隨着政治地位和經濟生活的改善，各族人民在發展文化教育建設事業方面需要的迫切和熱情的高漲，簡直無法形容。因此，幫助少數民族兄弟們發展他們自己的語言文字，成爲我們語文工作者刻不容緩的工作。但是由於目前國內

語文工作幹部的缺乏，暫時還祇能選擇重點語文，分期進行。

對於已有文字的語言（如傣、荆濮、傈僳、倮黑、佧佤），我們打算進行以下的工作：

(1)對各族不同的方言，逐漸展開廣泛的調查，研究各種方言的差別，並找出通行區域最廣的一種方言，做更深入的研究。

(2)研究他們現有文字的結構系統和使用的情況。

(3)用他們的現有文字，按照需要緩急的情形和由淺入深的步驟，進行編譯工作。

(4)如原有文字有缺點，不便廣大的勞動人民使用，當聯系其本族人民羣衆根據其語言的具體情况，定出充實或改革的方案，經羣衆同意，中央批准後實驗推行。

對於沒有文字的語言（如戟佤、阿佧、哈呢），擬進行以下的工作：

(1)盡力多調查這些語言的方言，在許多方言中各選出一種通行區域最廣、將來可以作民族語基礎的，作深入的研究。

(2)以所選出的最有普遍性的方言作基礎，並參考其他方言，擬製拼音文字，經本民族上層和羣衆同意，中央批准後，再實驗推行。

總起來說，幫助少數民族發展其語言文字，我們做好以下幾項工作：

(1)調查研究方言和文字的情況；

(2)充實和創製文字並加以推行；

(3)編譯民族語文的讀物和詞典；

(4)培養民族語文工作幹部。

在毛主席和共產黨的正確領導下，在各少數民族兄弟高度自覺和合作下，我們相信，我們能完成我們的任務。各少數民族文化教育事業的發展，前途是無可限量的。

關於幫助少數民族創造文字的一些問題

羅季光

我國少數民族有很多有獨立的語言而還沒有文字的，照《共同綱領》第五十三條和《政務院關於民族事務的幾項決定》中第五項，我們應該幫助他們創造文字。這是新中國建設中的重要工作之一。解放後，少數民族各方面飛躍的進步，已使我們感到創造文字這工作進行得太遲緩，趕不上各方面的需要。如再不加緊一步，會使少數民族各方面的發展遭受一定程度的阻礙。中央民族事務委員會主任委員李維漢認爲這是個“迫切”的問題；這問題不但重要，迫切，而且不簡單。所以他要“大家提出意見，供中央考慮此項問題的參考。”（見《有關民族政策的若干問題》）

爲少數民族創造出來的文字必須是拼音的，這在今天大概沒有人懷疑或反對的了。要創造拼音文字，第一步就要把這種語言作一次精密而全面的調查研究。如果不把這一種語言的方言現象弄清楚，不把每一種方言的分佈狀況和人口數字弄明白，不把這種語言的內部規律研究出來，就要造文字，那就根本無從着手。勉强造出來也會使這種文字在教學上和推廣上發生困難。我們決不能爲了趕任務把這一步省掉不做。進行中如有困難，儘可從別的方面如集中人力、選擇重點、分別緩急來克服，却不能不做好這一步。

一提到爲少數民族創造文字，便會馬上想到該什麼形式這一問題。辦法可能有三個：第一、由專家熱心的工作者自行擬訂一套來實驗推行。本來符號是一個音的標誌，沒有一定的格式；而且幫助沒文字少數民族創造文字是從無到有的階段，沒有歷史條的限制。從表面上看，這辦法似乎說得通，但是這樣了，弄得這些文字形式五花八門，“各式俱備”，在印學習、推行、使用上都不方便。第二、不另出花樣，就用現今全世界比較通用的音符的基本形式，或略加改；使所有少數民族的文字形式有一個大概的範圍，子也不太生疏古怪。這辦法也有它便利的地方。第三少數民族的文字跟將來的漢語拼音文字用基本上一的形式，當然只能是基本上的一致。由於音素質量的異，不可能完全相同的。——這辦法比較好。少數民除掉學習本民族的文字外，無疑地會迫切要求學習族語文的；假使兩種文字的形式基本上是一致的，這學習心理和教學過程上都有好處。據馬敍倫先生在《國文字改革研究委員會成立會開會辭》中說，毛主席指示我們：“文字(指漢字)必須改革，要走世界文字同的拼音方向；形式應該是民族的。”（見本刊創刊拼音文字跟少數民族的文字有一致的形式，這對於

族團結也有好的作用。只是漢語拼音文字現在還沒有製造出來，而少數民族對造文字的要求又迫不及待，那麼在目前的階段祇好採取上述的第二種辦法作爲暫時應急的過渡辦法。

製拼音文字除了符號形式可能有種種不同外，它的內容和辦法也能有種種的不同。從不同的理論和觀點出發，可以製造出內容和辦法不同的拼音文字。製訂文字的辦法和內容，就需要政治理論的指導和專家們使用"技術"了。一定的技術是由一定的理論產生的。今日中國資產階級語言學的謬誤理論還沒有完全肅清，我們要求專家們設計時該特別小心。凡是依據不完善不進步的理論來創造文字的，便會得到不能令人滿意的結果。不管將來少數民族的文字是個什麼樣的方案，我們要求合於三個條件：第一、必須是科學的、正確的；第二、必須是簡明的，爲人民大衆所樂於接受的；第三、必須是有發展前途的。我們還要進一步要求這種文字與漢語拼音文字的方案的基本精神總的方向相一致。這樣做的好處，比字形一致的好處還要多要大。

幫助沒有方言差異或差異很小的少數民族創造文字，困難少得多。方言紛歧複雜的就會有些節外生枝的麻煩。我們拿哪一種方言做拼音文字的標準呢？斯大林已經告訴我們：方言可以發展成爲民族語；用民族語做標準來製造文字當然是正確的。但問題在於：少數民族語言的方言多半還沒有發展成爲民族語。我們得依照"方言習慣語集中爲統一的民族語言是由經濟政治的集中來決定的"這一原則來解決這個問題。政治經濟集中了，語言也跟着集中；民族語必然是以某一種方言做基礎（決不是另一種人造的語言），吸收融合各種方言而形成的。根據對語言情況正確的了解，從發展上看問題，我們可以科學地估計到哪一種方言可發展爲民族語，就拿這種方言做基礎，爲它創造拼音文字。如果方言過於紛歧，還可以斟酌情形，找出另外一兩種方言來爲它們創造文字。將來這幾種語言文字互相融合吸收，便會發展到共同的、更高形式上去。

可是單單創造文字，還是不够的。只創造了文字，沒有大批優良的少數民族自己的語文幹部去推行，沒有大量的讀物適應羣衆的需要，會使創造文字的工作變成紙上談兵。甚至就連創造文字，也不應由我們"代辦"。在調查研究少數民族語言的同時，就應着手訓練一批少數民族的幹部；無論是造文字、編讀物，都該和他們商量；至於推行，更要靠他們作主要力量。唯有這樣，才能使這件事成爲他們自己的事，才能使他們充分地發揮主動積極性，保證把事情搞好。政府在每個有關民族問題的文件中都提及訓練各種幹部的重要與迫切，也就是這個道理。我們要求專家們除了爲少數民族創造文字而努力外，還要耐心地爲國家訓練一批有單獨工作能力的少數民族的語文幹部。同時，跟他們合作，爲羣衆編輯充分的讀物。只有這樣，幫助少數民族創造文字的任務，才算眞正完成了。

東北各少數民族的語言與文字

蔡美彪・劉璐

今年七月，我們參加中央訪問團到東北、內蒙和綏遠的少數民族地區，作了約三個月的訪問工作。在這當中，我們有意識地注意到各民族的語言文字的情況，並在可能的條件下，作了些初步的調查，這都是在停留各地的極短促的時間內，在十分緊張的工作中倉促進行的，甚至有時記錄的東西得不到再度對證的機會，因此，所得的材料很不全面，也很不深入。

現在我們先把東北各少數民族語文的一般情況介紹出來，供研究東北少數民族語文的同志們參考，也希望通過這種介紹能對民族間的了解有所增進。至於內蒙和綏遠，主要的都是蒙古族，我們沒有作很多語文調查工作，在這兒就先不談了。

一　各民族分佈及語言使用情況

東北地區，據現在所知，除漢族外共有十種少數民族：回族、朝鮮族、滿族、錫伯族、索倫族、赫哲族、鄂倫春族、達呼爾族、蒙族、吉爾吉斯族。總人口佔全東北人口的百分之四點六（不包括滿族和錫伯族）。回族分佈在東北各省的各大城鎮，全部使用漢語，和國內其它地區的情況是一樣的。朝鮮族約一百多萬人，主要分佈在吉林省延邊專區，其次分佈在松江、遼東等地。由於歷史和社會的原因，東北境內朝鮮民族人民的語言和朝鮮民主主義人民共和國的人民所使用的語言逐漸地產生了某些差異。這主要是在詞彙方面，特別是近代政治、經濟和科學方面的術語，很多朝鮮語中原有的詞彙在這裏不用了，而產生了不少新的詞彙，但舊的詞彙在朝鮮國內還是在應用着。我們曾遇到一些朝鮮族同志這樣告訴我們："當朝鮮人民訪華代表團到東北來訪

問時，我們講的話他們有一半以上聽不懂，但他們講的話我們是都能聽懂的。"這可以說明一種實際情況。除了政治上習用的專門名詞和術語外，有些常用的詞由於受了現代漢語更多的影響而出現了新的借字。

東北是滿族的發源地。1911 年以後，反動統治階級把滿族人民和滿族統治者混而不分，對他們歧視壓迫，再加上其他種種原因，滿族人民多隱瞞蔽了自己的民族成分。解放後在毛主席和黨的偉大民族政策的照耀下，滿族人民跟其他兄弟民族同樣地享有了民族平等的權利。但是由於民族特點已經不大顯著，目前還沒有人口分佈的精確統計。就我們所知道的，東北各省都有滿族分佈在各地，在吉林市附近的烏拉街、松江省的寧安、拉林、依蘭、阿城等地都還有大小不同的滿族聚居區。但在語言方面，各地滿族都應用漢語，只有個別地方的六七十歲的老頭兒還會說兩句滿洲話，年輕點兒的就完全不會了。錫伯族也和滿族一樣，因爲民族特點已經不顯著，具體的人口分佈情况還不太清楚，絕大部分是在吉林省境內，一般地也都是說漢語，就連六七十歲的老人也很難找到精通錫伯語的了。現在，我們在東北的滿族和錫伯族人民中已經聽不到滿州語和錫伯語，反倒是新疆的錫伯族還保存着本民族的語言文字——他們是清朝派去"駐防"的人們的後裔，由於歷史和社會的條件使他們的語言能够保存下來。

東北索倫族聚居在黑龍江省訥河縣的瞻仁村，約七百人，索倫族的另外一部居住在內蒙呼納盟，約三千五百餘人。(新疆境內還有兩千人左右)。鄂倫春族主要分佈在黑龍江省黑河專區呼瑪、璦琿、遜克一帶，約一千二百人，松江省約有八十人。內蒙呼納盟鄂倫春自治族和布特哈旗約一千人左右。這兩個民族在民族內部都還保存和使用着本族語言，只少數人對外用漢語。有些在學校念書的兒童和青年也會說漢語。索倫族因爲跟達呼爾族通婚，所以很多人又都學會了達呼爾語。

赫哲族在日本帝國主義統治期間，曾遭受了極其殘酷的壓迫和屠殺，民族幾乎近於消滅，只剩下一小部分，解放後經人民政府的大力扶持獲得新生和發展。現在共有三百十八人，和漢族雜居，分散各地，主要在松江省松江流域的饒河、富錦、撫遠三縣。民族內部仍保存本族語言，但對外都用漢語，青年人已經沒有精通赫哲話的了。

達呼爾族在東北共約二萬四千餘人，主要分佈在黑龍江省龍江縣，其次在訥河、甘南、嫩江、富裕及齊齊哈爾附近等地，內蒙呼納盟也有兩萬人左右。(新疆境內也有一部分，具體人數不詳。)民族內部完全使用達呼爾語，對外多使用漢語。

蒙族約四十五萬七千四百餘人，分佈在熱河、遼西、吉林、黑龍江各省。牧業區一般都用蒙語，語言中受漢語影響很少。農業區、半農半牧區的人一般說來都能兼通蒙漢兩種語言，部分農業區的極少數人已經不大會說蒙語了，因此蒙語中也出現了大量的漢語借字，很多政治名詞術語也都是由漢語直接音譯的。

吉爾吉斯族在嫩江草原黑龍江省的富裕縣，共四百五十五人。這個民族是今年春天才正式發現的，他們本來和新疆的柯爾克孜族是一個民族，大約在二百年以前當清朝乾隆二十年左右由新疆來到東北，當時在清統治者民族壓迫政策的手段之一是藉着"駐防"、"屯戍"或"充軍"等等强迫各民族遷移並使各民族內部隔離、分裂以達到其最後消滅同化的目的。吉爾吉斯族人民就是由於當時在新疆反抗清統治者失敗，被清統治者"充軍發配"捕送到黑龍江的。吉爾吉斯族人民中現在仍流傳着很多當時鬥爭的史詩和英勇不屈、壯烈犧牲的英雄故事。過去近二百年的時間，吉爾吉斯族人民飽受了清統治者、大漢族主義統治者和日本帝國主義的壓迫，甚至不敢說自己是吉爾吉斯族。因爲跟蒙族、漢族雜居，有些人學會了蒙語，便說是蒙族，學會漢語的便說是漢族。但另一方面，吉爾吉斯族雖然受了長期的壓迫摧殘，本民族的語言還是始終在本民族中使用和流行着，只是在某些詞彙方面接受了外族的影響發生一些變化，在語音上也和西北的柯爾克孜族有很多差異。從這裏我們深切體會到斯大林同志在《馬克思主義與語言學問題》一書中所說的"語言有巨大的穩定性和抗拒强迫同化的極大的抵抗性"這一真理。

二　語言的系屬

原住東北的滿族、錫伯族、索倫族、鄂倫春族、赫哲族的語言都屬於通古斯語族。鄂倫春語和索倫語彼此可以互通，只如同方言上的差異，兩者應屬於一個語支，普通叫做"北支"。璦琿、呼瑪、遜克三地的鄂倫春語之間略有差異，東北和內蒙境內的鄂倫春語和索倫語也有些不同，主要都是在語音方面的差別，語法結構和基本詞彙是一樣的。赫哲語應屬於通古斯語族的"南支"，它和"北支"的語言就不只是語音上的差別，詞彙方面也相差很多。

東北遼西、熱河和吉林境內的蒙古語屬於蒙古語的東部南部方言，在黑龍江省內的一部分當屬於東部方言的巴爾虎語的系統，和內蒙呼納盟巴爾虎族的語言相近。

關於達呼爾語的問題，以前語言學家的說法很不

一致，目前，各方面的意見也還是各自不同，沒有得到最後的結論。因爲這一問題比較重要，需要經過很詳密的研究後才能斷定，我們一時還不能提出具體的意見來。

吉爾吉斯族的語言屬於突厥語族。

朝鮮語的系屬問題，目前還沒有定論，這裏暫且不談。

現在把上面已經分析過的東北少數民族的語系，列寫下表：

通古斯語族—┬—北支——鄂倫春語、索倫語
　　　　　　└—南支——赫哲語、滿洲語、錫伯語

蒙古語族—┬—巴爾虎語支——黑龍江巴爾虎蒙古語
　　　　　└—東部南部方言——熱河、遼西、吉林的蒙古語

突厥語族——吉爾吉斯語

三　各民族文字使用情況

十六世紀根據蒙文創造的滿洲文字在滿族人民中已經完全不用。索倫和鄂倫春族中少數年紀較大的人，因以前學過滿文，現在還有時候用來寫錄自己民族的語言，這兩個民族的青年人會漢語的都在學校裏學習漢文。民族中也逐漸有了創造文字的要求，這就需要對東北和內蒙的這兩個民族的語言甚至新疆索倫族的語言加以全面的調查研究，並瞭解當地的實際情況和人民的願望，看看能否一起解決。赫哲族因爲人數很少而居住地分散，多與漢族雜居，一般都通漢語，學習漢文，所以並不希望單獨創造文字。

達呼爾族目前都學習"舊蒙文"，這是有些困難的，以前曾有人草擬過一套拼音文字方案，現在還有個別的人保存和研究着。這套方案是混用了拉丁字母、斯拉夫字母、國際音標和一些自己創造的符號，非常複雜。它的主要缺點是不符合語言的實際情況，有些語音並不能寫清楚，有些在語言中並不存在的語音反倒製造了很多字母和不必要的符號，這就讓人學起來感到非常繁難。聽說以前曾在某村試行過一次，但沒成功。

蒙族現在都學習和使用着"舊蒙文"，這是十三世紀時根據古代維吾爾字母創造的一種從左到右直行的拼音文字。齊齊哈爾的蒙古師範學校的專修班今年在試教"新蒙文"，這是蒙古人民共和國現在正在普遍使用着的用斯拉夫字母拼寫蒙語的一種新文字。

朝鮮族通用朝鮮的"諺文"，在字母當中夾雜着很多漢字。朝鮮民主主義人民共和國的文字改革運動取得勝利，廢除了漢字，只用諺文字母拼音，在文化普及上起了很大的作用。這一成就很快地影響到我國的朝鮮民族，"漢字要不要廢除"的問題引起廣泛的討論。起初朝鮮民族中各方人士的意見也很不一致，不同之點是在於如何照顧不同的具體環境，特別是語言中新出現的大量的漢語借字的問題和學習漢語漢文的問題。經過相當時期的研究，討論確定了改革的方針，漢字不應該馬上廢除，而是要逐步地減少，以至最後消滅。目前，朝鮮民族的"文字改革"就正朝着這個方向穩步地進行着。

四　通古斯語族的幾個特點

東北的吉爾吉斯語、蒙古語、朝鮮語只能等將來與別的地方同族語做比較研究，現在先把通古斯語從表面上最容易看到的幾個特點簡單的介紹一下：

一　語音方面的特點：

(1) 詞的讀音有重音而無聲調；

(2) 聲母不分清濁；

(3) 元音很簡單，複合元音很少出現；

(4) 輔音音值很不穩定，送氣與不送氣沒有一定，常常互用，tʂ、tʂ'、ʂ、與tɕ、tɕ'、ɕ一般都可互用。

二　語法結構方面的特點：

(1) 語句中的詞序是：主語——賓語——謂語，如：我水喝；

(2) 人稱代名詞有三個人稱：我、你、他，有單數、複數，無雙數形，也沒有所謂"陽性""陰性"的區別；

(3) 形容詞在所形容的名詞之前，如：紅花，新東西；

(4) 副詞在所形容的動詞或形容詞之前：如：快跑，很紅；

(5) 用助詞表示語句情態，如：吃飯吧！吃飯了；

(6) 動詞語尾變化很複雜。

十一月號　勘誤表

頁	行	誤	正
7	右16	"一"表裏面	"一"裏面
14	左倒17	wénzhāng	wén zhāng
17	右倒16	linguisti ue	linguistique
22	右倒1	"政黨"、"政黨"。	"政黨"、"政黨的"。
23	右6	蘇聯漢學家	蘇聯漢學
24	右倒5	морфем	морфема
26	右倒2	Sischen	sischen

苗族文字改革問題

王輔世

苗族本來沒有文字，十九世紀末，英國傳教士柏格理（Samuel Pollard）和幾個牧師共同創製了一種苗文。這種苗文是拼音的。拼寫的方法和一般拼音文字不同：有大小兩種字母，大字母爲聲母，小字母爲韻母，小字母可以寫在大字母的上面、右上角、右側、右下角和下面以表示調子的高低。我們知道苗語是有聲調的語言，用這種拼寫方法處理有聲調的語言，比起加聲調符號或標調字母都較簡單，最早的漢字改革家盧戇章也曾有過類似的想法，只是在印刷和書寫時稍有技術上的困難罷了。這種文字創出以後（完成於 1904 年），教士們就用來翻譯基督教的聖經，在黔西滇東一帶傳教，使基督教很快的傳播起來。柏格理等人對於這一發明非常滿意，曾經吹噓說：“這種發明很成功，有二十幾匹馬馱了用我們的字母拼寫的聖經到了昆明以後，在兩小時內，全部賣完。”我們應該認識，這不是文字創造成功不成功的問題，而是苗族迫切需要文字的表示。同時帝國主義先遣部隊利用這種文字在傳教以外，散佈離間民族的毒素，也值得我們警惕。

柏格理的苗文最初只是用來拼寫苗語聖經。由於信教人數增多，信教的人都要讀聖經，所以能寫這種文字的人就一天天多起來，應用的範圍由宗教漸漸轉到日常生活和通信方面。

後來雲南、貴州兩省有四五種少數民族都用柏格理苗文字母拼寫他們自己的語言，這樣一來，本來專爲苗語設計的柏格理苗文，已經不能再專稱苗文，所以現在人們把柏格理等所創的苗文改稱柏格理字母了。

下面我們討論一下柏格理苗文的優缺點。

我們熟習了柏格理苗文以後，就覺得這種文字有兩個優點：第一，它是由左往右橫書的拼音文字，跟自右往左橫書的維吾爾文和自左往右直書的蒙古文來比較，寫起來是順手一些。第二、書寫或印刷時，節省紙張。柏格理苗文字母和漢語注音符號的體例相同，不是音素化的，每一聲母、韻母各爲一個字母，所以寫起來簡單，如：十＝〔ts〕，ㄈ＝〔tʂ〕，△＝〔tɬ〕，ıı＝〔au〕，ㄛ＝〔aɯ〕。如果把一頁柏格理苗文用拉丁字母拼寫，假使字體大小相同，則後者要用兩頁半的篇幅。

儘管柏格理苗文有上述的優點，我們也不能忽視它的缺點：

1. 區別清濁音不够詳盡。苗語中清濁音的區別很明顯，黔西威寧通行的苗文中，除去摩擦音〔f〕，〔v〕，〔s〕，〔z〕；〔ʂ〕，〔ʐ〕等三對清濁分立外，其餘閉塞、塞擦、鼻塞及鼻塞擦音的聲母都不分清濁，各以一個字母表示。如 ⅃ 既表〔p〕，又表〔b〕（也表〔b'〕，見後）；T 既表〔t〕，又表〔d〕；十既表〔ts〕，又表〔dz〕，ㄈ既表〔tʂ〕，又表〔dʐ〕；(⅃ 既表〔mp〕，又表〔mb〕；(△既表〔ɳtɬ〕；又表〔ɳdɮ〕等，共有十六個這樣的聲母。聞宥在他所作的《論 Pollard's Script》一文中說：苗語高調爲清音，低調爲濁音。但據我所記的黔西威寧苗語看來，證明清濁音並不完全與聲調相配合：低調亦有清音，高調亦有濁音。如果看見小字母在下面就讀作濁音，雖不一定錯，但有錯的可能。例如：“筆”字在苗語中讀作〔pi ˨˩〕，是低降調，但聲母是清音，柏格理苗文寫作 ⅃ₙ，如果認爲低調聲母發濁音，則 ⅃ₙ 應讀作〔bi ˨˩〕，事實決不如此。又如“珍珠”在苗語中讀作〔bau ˦〕，調子是很高的，但聲母是濁音，柏格理苗文寫作 ⅃ⁿ（或寫作 ⅃ᶯⁿ，見後），如果把高調全認爲清音就會讀 ⅃ⁿ 作〔pau ˦〕意思就不作“珍珠”解了。又如苗語中“手”字讀作〔di˧〕，“霜”字讀作〔ti˧〕，寫成柏格理苗文都是 Tⁿ，讀者遇到這個字就要看上下文，先確定它的意義，再決定聲母是清是濁。有的作家爲了使讀者區別聲母的清濁，曾設計在韻母前面加一個元音 ∩〔i〕表示聲母發濁音，∩ 本身不發音，只算是濁音符號。如上面所舉的例“珍珠”可以寫作 ⅃ᶯⁿ，但這只限於韻母不是 ∩ 或以 ∩ 爲介音的字，如上面所舉的，“手”就不能寫作 T ⁿⁿ。原因據說是不好看，其實不好看倒不成理由，有時却有具體的困難。如“牲口”讀作〔dʑ'ie ˧mpa˧〕柏格理苗文寫作 ㄈ＝(⅃，假使用加 ∩ 的辦法表示濁音，應當寫作 ㄈ ∩＝(⅃，但 ㄈ 這個字母在柏格理苗文中同時代表捲舌和舌面兩套塞擦音，也就是既代表〔tʂ，dʐ，dʐ'〕，又代表〔tɕ，dʑ，dʑ'〕，其區別的方法就看韻母是不是 ∩ 或以 ∩ 爲介音，以 ∩ 作韻母或作介音時，ㄈ就發舌面塞擦音〔tɕ，dʑ dʑ'〕，現在若把“牲口”寫作 ㄈ ∩＝ (⅃ 可能被人讀作〔tɕie ˧ mpa ˧〕也可能被人讀作〔dʑie˧ mpa ˧〕或〔dʑ'ie˧ mpa˧〕，因爲在韻母前加一個 ∩ 又作舌面化的符號，又作濁音符

識，在這兩種情形都可能有的時候，就令人無所適從了。因爲苗語中濁音很多，而柏格理苗文對濁音表示的方法，設計太不完善，遂使寫的人難寫，讀的人難讀。

2. 聲母代表的音太多。上段已經談到每一個閉塞、塞擦、鼻塞和鼻塞擦音的聲母都各代表清濁兩種聲音，其實濁音又包含送氣與不送氣兩個音。因爲這樣，ᑭ這個字母實際就要代表〔p, b, b‘〕三個音；ፐ代表〔t, d, d‘〕三個音。有時一個聲母還要代表更多的音，如前段所提到的⊏就要代表〔tʂ, dʐ, dʐ‘, tɕ, dʑ, dʑ‘,〕六個音，當然鼻塞擦聲母⊏也就代表〔ntʂ, ndʐ, ndʐ‘, ntɕ, ndʑ, ndʑ‘〕六個音了。除此以外，C要代表〔n, nɦ, ɳ, ɳɦ〕四個音；Ↄ要代表〔m, mɦ〕兩個音；⅃代表〔l, ɮ〕兩個音；ノ代表〔ʂ, ɕ〕兩個音；ᒣ代表〔h, x〕兩個音；I代表〔X, ʁ〕兩個音。這些都是極易使讀者發生困難的音，若遇到這些字母，須看上下文才能決定讀法，這比上面所說的清濁不分，還要嚴重一些。

3. 標調方法不嚴密。以威寧爲中心的黔西苗語共有六個聲調，柏格理苗文最初應用時，按小字母的位置不同，可以標出五個調子來，當時標調的方法是把小字母（韻母）放在大字母（聲母）的上面，右上角，右側中央，右下角和下面等五個位置，現在舉一個例。如⊐̄，⊐‾，⊐-，⊐.，⊐̲（⊐=〔m〕或〔mɦ〕，−=〔a〕），後來由於書寫方便起見，把最後一種取消而改用四度標調法，作⊐̄，⊐‾，⊐-，⊐. 形狀，以⊐̄表示高平(55)調，以⊐‾表示高降(53)、次高(44)兩調，⊐-表示中平(33)、中升(24)兩調，⊐.表示低降(21)調。後來又覺得在某些大字母上面加小字母不美觀，部分的改爲三度標調法，把大字母上面的小字母也移到右上角，如此，大字母右上角這個位置就表示高平，高降，次高等三個調子，如⊐‾可以讀作〔ma ˥，ma ˥˧ ma ˦〕。區別意義的辦法又是看上下文，試問清濁要憑上下文決定，音值要憑上下文決定，調子也要憑上下文決定，用這種文字寫出的文章，多麼難讀啊！

4. 未定型化　柏格理苗文雖然已經製訂了四十多年，但是到現在還沒有定型化，寫的人可以按照自己的方言任意地寫，都是臨時拼湊，沒有嚴格的正字法。如〔ʂ〕音有人用ᒣ（〔h〕）字母表示，有人用ノ（〔ʂ〕）字母表示。苗語的方言很多，聲、韻、調相差很遠，如果沒有共同的正字法規定標準的拼寫方法，那麼這種文字還是不能作苗族的交際工具的。

上面簡單敍述了柏格理苗文的優缺點，我們肯定它的缺點是應當克服並且是可以克服的。現在新民主主義的文化正在以無比的力量向前發展，以柏格理苗文面對當前的苗族文化建設事業已經感到力量不足。根據《共同綱領》民族政策第五十三條的精神，我們要幫助苗族在已經通行柏格理苗文的地區進行改革，一定要使它成爲一種能够提高苗族文化，鞏固民族感情的工具。

論到苗族文字改革問題，也和其他的文字改革問題一樣，有兩種不同的作法。一種是根據舊有的文字作部份的修改，或者加一些字母或符號使它成爲一種更完善的文字；另一種作法是廢止舊文字，改用拉丁字母或斯拉夫字母拼寫。柏格理苗文是拼音文字，對這兩種作法都相宜，補充一些字母使它免除用一個字母代表許多個音的情形，再把標調問題解決，使它定型起來，未始不可以應付目前提高苗族文化的需要。不過柏格理苗文儘管有一些優點，但是在印刷和書寫的時候是相當困難的。它的字母就是一個個的小方塊字，連起來像花邊圖案，不能草書，雖說節省紙張，却浪費了時間，同時又不便印刷（小字母排版困難），不便打字，所以還是有許多音理以外的缺點。這問題希望關心苗族文化的人士不論是苗族本族的人或漢族人都要認眞考慮。

中國科學院語言研究所和中央民族學院合作編製的教漢族幹部學習苗語的課本是用拉丁字母寫的。這是純粹爲了適合漢族幹部學習方便而設計的，因爲用拉丁字母寫出來不會使一個聲母表示兩個或兩個以上的聲音，同時調子標得也很緊嚴，不用看上下文就能够正確的讀出音來。用這種課本在中央民族學院試教四個多月，效果很好，學員都已經能用苗語講普通的話。假使把這種文字的拼字法教給苗族的人去學習，在兩個星期到三個星期之內就可以完全掌握，能够拼寫自已的語言，寫起來很快，因爲音值分析得清楚，所以極容易定型化。

改革文字是一個民族的大事情，我們決不强調苗文非要拉丁化不可。中央民族事務委員會李維漢主任委員在第二次全體會議上說：改革文字要根據本民族的意志，漢族決不包辦代替。這是非常正確的。據作者所知，黔西威寧石門坎一帶的苗族人士對文字改革問題早已注意研究，我們希望他們和有關方面能够取得聯繫，共同商討，也許對於這個問題的正確解決是有益的。



語法講話(六)

中國科學院語言研究所語法小組

七　幾個特殊的動詞——“有、是”等

大部分動詞是表示動作的，“有、是、在、為、像”這些動詞却不表示什麼動作。這些字的用法比較特殊，我們提出來討論一下。

1. 有

“有”字是表示存在的動詞　否定式用“沒有”或者“沒”，不過句尾不單用“沒”字。“無”字也是“有”字的否定，不過限於文言跟成語。拿“有”、“無”、“沒”、“沒有”做動詞的句子可以分成四組。

甲組表示領屬，所謂領屬包括各種各樣關係。“他有兩身新衣裳”，“他有兩個孩子”，“他沒有新衣裳”，“他沒有孩子”，“他”跟“衣裳”的關係是一種，“他”跟“孩子”的關係又是一種。再舉幾個例子：

人類有各種經驗，就有記載各種經驗的書。

共產黨領導的隊伍沒有克服不了的困難。

此等僱農不僅無土地，無農具，又無絲毫資金，只得營工度日。(毛澤東)

于福的娘早死了，只有個爹。(趙樹理)

乙組表示存在，這類句子常常拿地位詞作主語：

湘潭城內從前有六家牛肉店，現在倒了五家，剩下一家是殺病牛和廢牛的。(毛澤東)

世界上只有貓和貓做朋友的事，沒有貓和老鼠做朋友的事。(毛澤東)

天上有星星。

我家裏有不少的書。

也有沒有主語的：

有了毛主席，什麼事都有辦法。

沒有共產黨，就沒有新中國。

除了險惡的河流，還有對岸敵軍射過來的槍彈。

表示存在的句子多數如上文所舉的例子，拿“存在”或“不存在”的事物做賓語。可是也有拿這些事物做主語的：

我們學校的圖書館很大，什麼書都有。

整個會場立刻靜下來，一點聲音都沒有。

怎麼周圍的雪都沒有了呢？

這三個例子都有副詞“都”字，表示主語是周遍性的，也有不用“都”字的，如：

說好話的沒有，說壞話的可不少。(趙樹理)

這是對比的說法。

開水有了。

開水沒有了。

我們也可以說：“有開水了，沒有開水了”，不過意思不大一樣。說“開水有了”有承上的口氣，剛才提到過“開水”。說“有開水了”，不一定有那種口氣。

在漢語裏，名詞的有定無定往往影響它在句子裏的位置。要是名詞前頭帶着“這、那”或別的限制性修飾語，那就不拘次序，可以做主語，也可以做賓語：

這本書我不看，你拿走吧。

我不看這本書，你拿走吧。

要不然的話，有定或無定就常常由次序來決定。當主語用的名詞常常指的比較確定的東西，當賓語用的名詞常常指的比較不確定的東西。比方說“客來了”，這個“客”是有定的，指的一定的人，“來客了”，“有客來了”這個“客”是“不速之客”，是無定的，誰來了都可以。因此，說故事的時候常常用“有”字起頭：

有個農村叫張家莊。張家莊有個張木匠。張木匠有個好老婆，外號叫個“小飛蛾”。小飛蛾生了個女兒叫“艾艾”，……莊上有個青年叫“小晚”，正和艾艾搞戀愛。(趙樹理)

“有個農村叫張家莊”是用“有”字來引進無定的主語。“張木匠”前面沒有提到過，說“有個張木匠”，就是說“有個木匠姓張”。帶“有”字的兼語式，主要功用就是引進無定的主語：

後莊上也有人願意給小二黑跟小芹做媒人。(趙樹理)

第二天便有兩段新歌傳出來，一段是：“正月里十五……”。還有一段是：“老恆元……”。(趙樹理)

有架飛機掉下來了。

丙組表示列舉。例如：

農民中有富農、中農、貧農三種。(毛澤東)

玫瑰有紅的,有白的。

這兩句都可以變換句法:

有三種農民,富農、中農、貧農。

有紅的玫瑰,有白的玫瑰。

表示列舉的句子還有一種說法,就是連用幾個"有"字或"有些":

從去年冬天到今年春季,先後有一百三十萬人從蘇北平原上的千村萬戶中開到灌溉總渠工地上,有工人,有農民,有幹部,有專家,有工程師,還有技術人員、文化教育工作者和醫務工作者。(報)

一切別的東西都試過了,都失敗了。曾經留戀過別的東西的人們,有些倒下去了,有些覺悟過來了,有些正在換腦筋。(毛澤東)

丁組用在表示量度和比較的句子裏。例如:

路只有一尺來寬。

下了一場雪,有五寸厚。

"一尺來寬","五寸厚"說明尺寸,是量度。

一個蝦蟆坐在井裏說:"天有一個井大"。這是不對的,因爲天不止一個井大。(毛澤東)

"一個井大"是拿實物比較。量度和比較是相通的。例如:

甲有五尺高。　　甲有乙(那麼)高。

甲沒有五尺高。　　甲沒有乙(那麼)高。

"寬,厚,高,大"都可以量度,也有不能量度的:

誰有他(那麼)糊塗。

這句話可以說是比較。要是說,

誰有那麼糊塗。

那就只表示某種程度了。

這種句法有共同的特點:我們只能說"有一尺來寬,有五寸厚,有一個井大,有五尺高,有乙(那麼)高,有他(那麼)糊塗,有那麼糊塗",不能說"有寬,有厚,有高,有糊塗"。因爲"有"字帶着估量的意思,得把估量的結果說出來,所以非用表示量度、比較的字眼不可。另一點應該注意的是:這些句子的否定式用"沒有",是"不到"的意思。"甲沒有乙高",是說"甲不到乙那麼高","甲沒有五尺高"是說"甲不到五尺高"。凡是數量前頭的"沒有"都是如此。比方說,"中國的人口有五萬萬,沒有六萬萬","他來了兩次,沒有來三次"。"沒有六萬萬"是"不到六萬萬","沒有來三次",是"來了不到三次"。要是說"他三次沒有來",是"三次全沒有來","三次"就得放在"沒有"的前頭了。

三. 底下談一談"有"字跟某些字連用的情形。比較常見的是:

有些、有點(兒)、

有的

有學問、有氣力……

有吃有穿、有說有笑……

沒有

"有些"和"有點(兒)"都有兩種用法。一種是後頭加名詞:

我有些蘋果。

金桂有點氣力。(趙樹理)

"些"字"點"字都是名詞的量詞,不用"些"字"點"字,光說"我有蘋果,金桂有氣力"也成話。這兩句的否定式用"沒有",但是次序有變動:"我一個蘋果都沒有,金桂一點氣力都沒有"。"有些"跟"有點"不一樣:可以說"有些個",不能說"有點個"。"有些"比"有點"多,比較:"桌上有些水:桌上有點水"。還有一種"有些"、"有點(兒)"是副詞:

今天有點冷。

我有點不舒服。

這種"有些"、"有點"不能拆開,不能說"有冷,有不舒服"。用"有些"、"有點"作修飾語,平常總是表示不如意的事居多。例如:

〔婆媳〕兩個人,也有些合不來。(趙樹理)

李成娘對金桂的意見差不多見面就有:嫌她洗菜用的水多,炸豆腐用的油多,通火有些手重,潑水潑得太響。(趙樹理)

"你有理!你有理!我說的都是錯的!"李成娘說了這兩句話,氣色有點不好。(趙樹理)

李成娘一聽說叫金桂去開會,覺着又有點不對頭。(趙樹理)

有一點要注意,當修飾語用,北京話只用"有點(兒)",不用"有些"。

"有些"表示"有一部分"的時候,可以改成"有的"。例如:"世界上有些地方是沒有冬天的"。"有些"改成"有的",意思還是一樣。但是"有些"和"有的"並不完全相同。我們可以說"我有些蘋果",却不能說"我有的蘋果"。"有些"的"有"字是動詞,"些"字是量詞,"有的"和"來的、吃的、黃的、綠的"一樣,是一個詞。說"有的人",可以不止一個人,也可以止有一個人,說"有些人",一定是不止一個人。

"有的是"是個特別的說法,是"多的是"的意思。例如:

書有的是。書多的是。

有的是書。多的是書,

到了春天，莊稼人有的是活計。

"有學問、有經驗、有氣力、有趣、有錢"，這類說法跟"有的是"一樣，都有"多、大"一類意思。"有學問"是說"學問大"，"有經驗"是說"經驗多"，"很有學問"是說"學問很大"，"很有經驗"是說"經驗很多"。

"有"字後頭通常不能跟動詞，但是可以說"有吃有穿"，"有說有笑"。不過單用就得變更說法，如"有吃的，有穿的，有飯吃，有衣裳穿"。

"沒有"是"有"的否定，"有"字所有的意思，都可以拿"沒"字去否定(只有"有說有笑"的反面是"不說不笑，不是"沒說沒笑")。"沒有"可以說成"沒"，不過句尾必得說"沒有"。"沒有"另外還有個意思，就是加在動詞前頭，表示"未"的意思，是"動詞後頭加'了'字"的否定。"沒有錢"是"無錢"，"沒有吃"是"未吃"。"天亮了"的否定是"天沒(有)亮"，"他起來了"的否定是"他沒(有)起來"。(北京話動詞前頭一般只說"沒"，不說"沒有"。)問句的格式是"天亮了沒有?""他起來了沒有?"近來才有"天有沒有亮?""他有沒有起來?"一類說法。不過"有起來"一類話還是不能說。

2. 是

拿"是"字做動詞的句子，最常見的有兩種格式：

他哥哥是志願軍。

志願軍是勇敢的。

這種句子的功用是解釋和分類。比方說，

"節約"是不浪費的意思。(趙樹理)

這句話的謂語是解釋主語的。除了這種定義式的句子以外，解釋和分類這兩種功用只是看法的不同。例如：

現在世界上的局面，是革命和反革命兩大勢力作最後鬥爭的局面。(毛澤東)

自耕農和手工業主所經營的，都是小生產的經濟。(毛澤東)

要是我們着重是什麼局面、經營的是什麼，這就是解釋。要是我們着重是哪一種局面、哪一種經濟，那就是分類。再舉幾個例子：

革命是暴動，是一個階級推翻一個階級的暴烈的行動。農村革命是農民階級推翻封建地主階級的權力的革命。(毛澤東)

黨的二十八年是一個長時期，我們僅僅做了一件事，這就是取得了革命戰爭的基本勝利。這是值得慶祝的，因爲這是人民的勝利，因爲這是在中國一個大國的勝利。(毛澤東)

工業無產階級人數雖不多，却是中國新的生產力的代表者，是近代中國最進步的階級，做了革命運動的領導力量。(毛澤東)

我國人民鐵路事業的發展，速度是驚人的。(報)

"是"字的意思除"二加二是四"一類句子外，平常總不是"等於"。我們說："語言是社會的習慣"，意思是"語言是一種社會習慣"。因此，不能倒過來說"社會的習慣是語言"。有時候，"是"字的主語和賓語字面上完全一樣，也並不是表示"等於"。例如：

不管她信不信，事實總是事實。(趙樹理)

〔朝鮮孩子〕唱的是中國歌，一個字是一個字，清清楚楚。(楊朔)

不懂就是不懂，不要裝懂。(毛澤東)

這些句子都含有"不是別的"的意思，實在也是一種解釋。

"是"字句也可以表示存在，主語是地位詞，賓語表示存在的事物：

我們外面是敵人，敵人外面又是我們的人。敵人也許可以卡住我們一兩個人，我們的人一定會卡住全部敵人。(報)

宿舍前面是花園，工人常到這裏來散步。(報)

戲台底下是人山人海，數也數不清。

有時候，"是"字的意思很空，只有聯繫主語賓語的作用。例如：

你們是知識分子的言語，他們是人民大衆的言語。(毛澤東)

咱們是好漢一言，快馬一鞭。(周立波)

這一年，人家都是豐年，我是歉年，收完秋就沒有吃的了。(趙樹理)

你是什麼意思?

這一類句子看起來好像特別，其實是很常用的句法。

"是"字後頭通常跟着體詞，後頭跟着形容詞或動詞有下列四種情形。一是形容詞、動詞後頭有"的"字已經變成體詞結構：

農民的舉動完全是對的，他們的舉動好得很。(毛澤東)

這個橘子是生的。

這是買來的。

他是來看你的。

二是表示"的確、確實、實在"的意思：

他是聰明。

秦敏望着武震問："你瘦了！是不是太累?"武震是瘦了。(楊朔)

金桂見姐夫是幫自己。(趙樹理)

李成娘這時才知道玉鳳是逗他。(趙樹理)

三是肯定否定對比：

他是健忘；不是懶惰。

我是去接人，不是去送人。

名副其實的工農兵代表會組織，不是沒有，只是少極了。（毛澤東）

老人家！不是說不該你管，是說你上了年紀了。（趙樹理）

四是"是"字前後用同一個形容詞或動詞，是"儘管"的意思，表示讓步，再折入正意：

這東西好是好，可是太貴。

這東西貴是貴，可是不能不用。

哭天寶乏是乏，通身上下可舒暢的不行（舒暢的很）。（楊朔）

兩人吵是吵，從來可不動眞火。（楊朔）

"是"字也可以放在句首，表示加重語氣。例如：

"是誰告訴你的？""是報上說的"。

銀花說："是你們不摸內情，俺那漢不是壞人"。（趙樹理）

"是"字也常常用在選擇句裏，有時用"或是……或是……"。例如：

或是你來我這兒，或是我到你那兒。

也有時用"不是……就是……"：

不是你來我這兒，就是我到你那兒。

語氣輕重稍有不同。選擇問句常用"是"或"還是"，可以有六種說法：

你　　吃飯，　　吃麵？

你　　吃飯，　是吃麵？

你　　吃飯，還是吃麵？

你　是吃飯，　是吃麵？

你　是吃飯，還是吃麵？

你還是吃飯，還是吃麵？

這六句中，第三句和第五句的格式最常用。

一般問句用"是"字，可以有五種說法：

你是累了不是？

你是不是累了？

你累了是不是？

你是累了嗎？

你不是累了嗎？

最後一句是反問。

"是"字還可以放在名詞前面，重讀，表示"任何"的意思。例如：

這個人好吃懶做，是活兒都不幹。

"是活兒都不幹"是說"無論什麼活兒都不幹"。

3. 在、有、是三字用法的比較

表示存在的句子，"在"字、"有"字、"是"字都可以用，可是句法意思都不一樣。比較下列幾個句子。

書在哪裏？

哪裏有書？

書在櫃子裏。

櫃子裏有書。

櫃子裏是書。

拿"在"字做動詞，地位詞是賓語。拿"有"字做動詞，地位詞是主語。一個表示什麼地方有什麼東西，一個表示什麼東西在什麼地方。兩個不同的意思，兩種不同的說法。我們不能說"書在櫃子裏"是"櫃子裏有書"的倒裝，也不能說"櫃子裏有書"是"書在櫃子裏"的倒裝。"書"字做主語，指的一定的書，"書"字做賓語，就沒有這個意思。

"櫃子裏有書，櫃子裏是書"，這兩句句法一樣，意思還是不同。"櫃子裏是書"，說這句話的時候已經知道"櫃子裏"有東西，現在說出來裏邊的東西"是書"。"是"字包含"有"的意思，可是不僅僅是"有"的意思。因此，我們平常說：

身上有土。　　身上是土。

　　　　　　　滿身是土。

可是不說：

滿身有土。

"身上"並不包含"有"的意思在內，後頭"有"字"是"字全可以用。既然說"滿身"，就包含"有"的意思在內，所以只能用"是"字，不能用"有"字。這個意思，底下的例句表示得更加清楚。

那兒滿地都是木頭、石頭、炸壞了的汽車和垃圾；還有大砲轟的一個一個的窟窿。

"滿地都是木頭……垃圾"是主謂結構做"那兒"的謂語，"還有……窟窿"是動賓結構做"那兒"的謂語，是"那兒還有……窟窿"，不是"那兒滿地還有……窟窿"。

拿數量詞作賓語，"有"字"是"字的意思也不一樣，"有"字有"够"的意思，又有"估量、大約"的意思，"是"字直截了當，這兩種意思都沒有。例如：

佛子嶺水庫的最高蓄水位是一百二十八點七公尺。（報）

要是把"是"字改成"有"字就帶"有這麼高呢"的意思。

〔區公所門口〕有兩個青年男子，一個有二十多歲，一個有十五六歲。燕燕他們三個人，都估量着那個十五六歲的就是給燕燕說的那一個，因爲五嬸說過"實歲數是十五"。（趙樹理）

"二十多"、"十五六"是約數，前頭用"有"字，"實歲數是十五"就用"是"字。

4. 爲、像

"爲"字"像"字的用法，和"是"字有類似的地方。比方說，

愛祖國，愛人民，愛勞動，愛護公共財產爲全體國民的公德。

其中"爲"字可以改成"是"字，這兩個字的不同是"爲"字帶點文言味兒。"拜他爲師"，"爲"是"做"的意思。"以爲"有兩個意思。一是表示揣測，和"當"相近：

我以爲你不來了。

二是提出意見，和"認爲"相近：

我以爲你不必來了。

"以……爲……"口語中已經不大用，文章裏面還常看見。例如：

有人以平民——工人農民——爲材料，做小說做詩。（魯迅）

這是"拿……做……"的意思。新近有"以……爲首"的說法：

和平陣營以蘇聯爲首。

又如：

凡有毛筆擁護論者也不免以我的提議爲空談。（魯迅）

這是"認爲……是……"的意思。成語裏頭的"物以稀爲貴"，又是一種意思。

"像"字有三種用途。一是舉例：

像上海、天津、廣州這樣的沿海大城市，曾經長期依賴外國進口糧食，現在都由國內糧食來供應。

二是比擬：

過去的工作只不過像萬里長征走完了第一步。（毛澤東）

年輕人的心好像春天的泥土，撒什麽種，發什麽芽。（楊朔）

三是表示類似：

"你的口音不像北方人。""對了，我是江蘇的。""你好像有點無錫口音。""我自小就在無錫長大的。"（曹禺）

表示比擬和類似的"像"和"好像"常常跟"一樣"或"是的"呼應，上面這幾句，句尾全可以加"一樣"或"是的"。"是的"可以單用，也是類似的意思：

他（好像）生氣了是的，一句話不說。

"是的"有時候也寫成"似的"，不過語音是"是（ㄕ）的"，不是"似（ㄙ）的"，所以還是寫成"是的"好。

（接34頁）一是用詞問題，如我們只說："我對於這件事有很多的感想。"不可以說："我對於這件事有很大的感動。"這裏面包含的問題很多，概括地說有"詞性"和"詞義"兩種；要使話說得正確，辨明詞性和詞義是必要的。

（三）要說合乎邏輯的話　所謂合邏輯，主要的是應合事理。不合事理的話，儘管語法上沒有毛病，人家聽了也會啞然失笑的。如："生了病就不能上學，他沒有來上學，一定生了病了。"這句話就不合邏輯。因爲前兩個命題所保證的只是"也許他生了病"，"病"和"他"在這裏並沒有必然的關係。

（四）要說簡潔的話　簡潔就是要盡力删去可有可無的詞語，不累贅，不冗長。除非爲了特定的目的，決不重復，決不把一句可以說完的話分做兩句來說。如："他的思想上有非專業思想。""他用駡人的話惡狠狠地駡我，我被他駡了一頓。"這兩句話不都可以精簡一下而對於意義毫無妨礙嗎？

（五）要說通俗動人的話　話應該說得像話，不要文縐縐地滿口"學生腔"，不要"語言無味，像個癟三"；應該多用人民口頭上的語彙，並使語句多變化，不呆板——如錯綜地使用散句、排偶、直陳、反詰、描寫等。

賴震川：當然，寫的文章跟日常說的話也並不是完全相同的。比方：愛重復，容易錯，有時停下來想一想，接着再說等等，這些日常說話的毛病，就不能照直寫到文章裏面來。文章裏面的話一定要是簡練經濟而且連貫緊湊的。因爲寫文章要給別人看，就不應該浪費讀者的精力和時間。所以，把日常說的話寫到文章裏面來，必須加工一番——去掉重復，糾正錯誤，連接間歇。加過工的話跟日常說的話，儘管有這樣的不同，實質上却仍然是嘴裏說的，而不是什麽另外的一套。這就跟剝掉皮的竹筍一樣，雖然少了幾層皮兒，然而仍舊是竹筍，而不會叫它老玉米。這點是一定要弄清楚的。



這一期的中心是少數民族語言文字的問題。我國是一個多民族的國家，中國語文當然也包括少數民族的語文在內。調查研究少數民族的語言文字，尤其是幫助沒有文字或沒有通用文字的各民族創立文字，是我們語文工作者的迫切任務。這次來稿中，除去發表的以外，還有好些很好的討論少數民族語言文字的文章，因爲篇幅的限制，不能一次刊出，將在本刊陸續發表。

在語文教學方面，人民解放軍某部速成中學的《語文課堂教學的幾個主要體驗》，不僅對於部隊語文教學有用，就是對於一般中等語文教育，也頗有參考價值。這篇稿子相當長，我們分兩期刊登。

因爲來稿很多，有些稿子不可能都全文發表，我們把同樣性質的稿件的精彩部分摘錄下來，組織成"語文筆談"，使寫稿同志有更多發表意見的機會。這樣做要得要不得，還希望讀者多提意見。

本刊已經出了六期。現在隨本期附贈一份《篇目索引》，以便讀者檢查。上期本刊附有"讀者意見表"，讀者塡寫寄來的已經很多。我們很感謝大家對我們提出許多寶貴意見，這對於本刊今後的改進工作有很大的幫助。歡迎讀者繼續提出意見。

襄陽夏明生同志：請示通訊處，以便聯繫。

語文教學

中央民族學院語文系一年來的教學經驗

中央民族學院語文系

中央民族學院語文系分兩部分：1.學習少數民族語文，目的在培養能兼通漢族語文及少數民族語文的幹部，以担任翻譯、研究和宣傳工作。過去以漢族學生爲主；已成立藏語（一九五一年六月開始，學生三十五人）及維吾爾語、苗語、彝語、納西語、僮語、仲（布伊）語、瑤語（以上七種，一九五二年二月開始，學生共六十四人）等組。2.學習漢族語文，目的在幫助少數民族幹部掌握一定水平的漢語漢文。當初因爲軍政幹部訓練班中有一部分學員需要補習漢語漢文，先開辦了漢族語文課程；軍政幹部訓練班結束後，這一部分學員留下繼續學習，併入語文系，成立漢語組，並擬從此吸取經驗，建立少數民族學習漢語漢文及其他文化課程的經常班次。

學習少數民族語文的學生是由教育部在高中畢業生及各大學肄業生中抽調來的，文化程度較爲整齊；而且大部是自動響應號召參加民族工作的，政治水平也比較高。經過一個時期的政治學習後，除個別例外，一般有决心學習少數民族語文，把學習看成政治任務。但是由於缺乏革命的鍛鍊，還是表現了各種不端正的學習態度。他們主要的思想問題是：1.不能堅持入學時的決心，遇到具體問題時，就有種種個人打算和顧慮，如怕少數民族地區生活艱苦，身體吃不消，怕找不到愛人，嫌民族學院不是大學，羨慕做大學生等，因此學習不安心。2.語言學習開始時很新鮮，性急，貪多、不消化；一到深入學習以後，需要反覆熟練，咬音入調是細磨工夫，於是容易不耐煩；碰到困難，喪失信心，甚至悲觀，想開小差。如果教員不隨時糾正這個現象，貪多時拉緊，練習時打氣，更採取生動活潑的教學方法，避免脫離現實，死記生字，那末，學生情緒的起伏是會影響學習的。領導上必須掌握學生思想情況，及時解決問題。我們除建立互助小組經常進行生活檢討外，曾通過審幹及兩次學習總結，全面地和有系統地解決了當時所存在的問題；又曾就突出的典型開檢討會進行批評與自我批評，澄淸思想上的混亂。這樣才使學員的認識逐步提高，保證了學習的順利進行。

我國少數民族數目很多，各有其語言，有些還沒有文字，進行少數民族語文教學是一件新的工作，缺乏經驗，也缺乏師資；所以我們祇能從比較有基礎的重點入手，爭取有關機關的幫助，吸取經驗後，才穩步開展。因爲北京大學東方語文系原有藏語組，有教學經驗和教師可以幫助我們，又因爲西藏和平解放後，民族工作即將展開，需要語文幹部比較緊急，所以我們首先開辦藏語組。經過半年，取得了一定經驗後，在中國科學院語言研究所及北京大學東方語文系的幫助下，分析了若干少數民族語言，培養了語文教員，編定了課本，我們才繼續辦了七種少數民族語文組。北京大學及中國科學院給我們的幫助和我們語文系的成立是分不開的。

學習方法主要是聯系實際。脫離實際生活，語言是決學不好的；特別是國內各少數民族語言一般還沒有經過科學的整理，要學會他們的語言，必須直接參加他們的生活。所以我們決定學習少數民族語言的主要方法必須是：到民族地區去和少數民族人民一起生活，但是到實地去學習之前，又必須有充分準備，掌握好學習工具。首先是學會發該民族的語音，分析他們的語言，並用符號正確地記錄下來；還要能聽得懂和說得明白生活上一般的用語，可以不需要翻譯在該民族中進行工作。這就需要有初步的語音學知識。這個準備工作，就是第一階段在校時期學習的目的。

從藏語組我們取得了初步教學經驗。藏族是有文字的，而且是拼音文字。但是原有字母所表達的音調却不固定、不確切，而且現有文字和口語相差很大。所以初學藏語從原有藏文入手是有困難的，卽使學會了也不能直接和普通藏民談話。我們決定先學說話，再學寫話，最後才學讀文、寫文。我們開始學習藏語時並不學藏文字母，而學會一套比較科學的記音符號（形式上是拉丁化的）。學習過程分成三個階段：

1. 掌握學習語言工具的記音符號及學會簡單會話。學生初步認識音符後就結合生活學說話，反覆練習，達到能準確地發音和記音。

2. 練習聽和說的能力，使之熟練，學習詞彙，充實語言內容。教員在課堂上講故事，在課堂外和學員

談話，並組織學員相互間用藏語交談，並利用錄音器反覆聽講、學舌。

3. 學習藏文字母，學習藏文字母所拼寫的藏字，用藏字來寫話，寫出的話相當於漢文中的白話文，現在西藏還沒有流通。再由淺入深的學習西藏通行的“文言”和經典文。

過去一年祇做到第三階段的一半，就是能閱讀淺近的藏文。到這個程度，我們認為可以進入民族地區去實地學習了，所以一九五二年七月，藏語組學生即出發西康實習。

其他各少數民族語文學習方法，基本上是和藏語組一樣的。除維吾爾語文直接用維吾爾字母學習外，都先學拉丁化的記音符號。在有些民族中，如苗、瑤方言問題比較突出。我們首先是依主要方言分班學習：苗分黔西、黔東、湘西三班；瑤分全縣、凌雲兩班。但這些民族的方言變異太大，任何一種方言代表的區域都不很大。換一句話說，還沒有形成民族共同語，或較大區域性的共同方言。我們的學習步驟是先學會一種方言，再學習語音學，從理論上武裝起來，使學生能掌握方言變異的規律，在學習另一種方言時可以比較快。因此，在出發實習之前，突擊完成了語言學和語言調查的學習計劃。

少數民族語文教員、教材，除藏語、維語略有基礎外，都得從頭做起，是從無到有的過程。我們先依需要緩急及可能的條件，决定了那幾種語言要首先開課，然後在軍政幹部訓練班中選擇會說這些語言而且文化水平較高的少數民族學生，作為發音人，請中國科學院語言研究所和北京大學東方語文系的專家根據他們的發音，分析各民族語言所包含的聲、韻、調；規定音符表示出來。我們的學生就學習這些音符，用這些音符把自己民族的語言寫下來。語言學專家根據這些材料編定課本。我們的學生就用這些課本去教語文系的學生，他們已成了語文教員，而且是極負責，極受學生歡迎的教員。在他們開始上課時，還要專家在班上聽，“帶一下路”，經過一個時期，他們都能獨立授課了。經驗告訴我們：只要大力加以培養，少數民族語文教員確是可以在短期內培養出來的。對於這些教員，必須着重具體幫助，一方面要有專家撐腰，幫助他們解決困難問題；另一方面要採用集體主義教學法，使語文教員發揮互助作用。通過教研組、師生座談會、相互觀摩等方式，交流經驗，用批評和自我批評的武器糾正缺點，鞏固優點；聯系學生羣衆，貫徹教學相長的原則。

準備教材是和培養教員同時進行的。在開課前各組都準備了約半年的課程，但是因為缺乏經驗，準備好的課程並不是完全合適的。在教學進行中，依需要得隨時補充教材，特別是配合生活的會話教程。這項工作是很繁重的，因為編寫、改正、印刷都要時間，常不免發生供不應求的困難。我們雖則每組都有一個教員專門編寫教材，還是不能很順利地克服這種困難，就是教師較多、及能力較强的藏語組也發生過教材恐慌的現象。這種困難在初次開辦少數民族語文課時是難免的。

學習少數民族語文的主要經驗是：1. 必須先能正確掌握聲、韻、調，不要急於學字句、說話，更不能急於認字。有幾組在這方面抓得不緊，走了彎路，回頭還得補課。2. 其次必須以會聽、會說為主；要練習聽和說就不應當單幹，應當組織互助小組，你說我聽，我說你聽；互相校正。凡是單幹死記單字、專念課本的，進步得就比較慢。3. 要學會一種新的語言，就得克服已經熟習的語言的糾纏。最好是在羣衆監督下，規定一定時間不說其他語言，祇說新學的語言。我們創立了“語言日”的制度，如藏語組有“藏語日，”這一天專說藏語。4. 學話和生活必須密切聯系，除教材本身要結合生活，學生在生活上要多用學得的語言，最好能和少數民族同學住在一起。維文組學生在課外得到維族同學的幫助比課堂上的學習更大。5. 學習必須有計劃，避免趕和拖，在互助組中經常檢查學習，並定期舉行測驗和考試。

學習漢族語文的少數民族學生，民族成分複雜，文化水平不齊。各民族學生在學習漢語發音時所遇困難不同，如新疆維族ㄓ、ㄔ、ㄗ的音發不好，北疆維族發音困難的是ㄆ、ㄈ不分，彝族是ㄋ、ㄣ、ㄤ、ㄥ等音不易發得正確。分班教學是比較好，但因此所需教員也較多。最好至少在初期儘可能按民族分班練習發音，在進行文化課程時，再依文化程度分班。班子小，效率高。

學習漢族語文的方法也應先學說話，後學文字。開始時不教漢字，使學生注意力集中在學話，用注音符號作拐棍。我們起初一開始就學漢字，學生把很多時間和注意力費在寫字上，學習進度比較慢。後來吸取祁建華速成識字法和少數民族語文班的經驗，糾正了這種方法，提高了學習效率。

少數民族學生學習漢語時，有些人遇到新詞一定要在本民族文字中找一個適當的翻譯才自以為明白了這個詞的意義。這種“翻譯法”在比較簡單而且具體的字義上可以有幫助，但是一到抽象名詞就反而會阻礙理解。因為各民族社會發展不平衡，漢族人民生活中所用的概念在其他民族人民的生活中可能並不存在，硬要翻譯就會歪曲字義。彝族學生因本民族詞彙不完

備，不易找到適當翻譯，直接從漢語中體會新詞含義，進步得快；而維族學生却苦思力索地找翻譯，甚至各人意見不同，爭論不休，結果進步得慢。這在教學方法上是值得注意的經驗。

怎樣幫助少數民族學習漢族語文是一個新的問題，我們的經驗還不够。但這個問題是很重要的。因爲如果能創造出好的方法就可以推廣到廣大少數民族地區去，在少數民族教育工作上有重要的意義。今後我們應當繼續摸索前進，加重注意。

總的看來，語文系的工作是有成績的：1. 過去一般覺得少數民族語文很難學，經驗證明這是不正確的。現在初步的經驗已能做到半年內學會基本會話，一年內學會普通寫作，預計能完成兩年內培養出一般口語翻譯幹部的任務。在教學方法上如果再能改進，時間再加縮短，將來凡是要到民族地區去工作的幹部，可以在短時期內先學會該地民族的語言，這對民族工作是有很大的幫助的。2. 分析了九種少數民族語言的聲、韻、調，製訂了記音符號，爲創造新文字或改革舊文字打好基礎。將來各民族的字母形式規定了，就可以推行新文字。3. 創造了培養少數民族語文教員的經驗。4. 在教學方法上，包括學習少數民族語文及漢族語文，也取得了一定的經驗。

工作上的缺點是很多的：1. 由於一面摸索，一面前進的情況，教學上缺乏計劃性，或是有了計劃不能按計劃進行。2, 教學工作的準備不够，特別是教材常發生供不應求的現象。3. 教學設備不足，印刷講義不能及時，參考書籍購置不到，錄音機不够。4. 教學幹部還不够，過去祇能應付課程，關於編教材、編字典、研究語法以及幫助學生在課外練習說話等工作，有的進行得很慢，有的根本沒有進行；教員們忙於教課，雖則有教研組，也不能發揮很好的作用，尤其是漢文教員，沒有時間進修，如有系統地學習祁建華速成識字法等。5. 對於學生及教員的思想領導也不够，發生了問題不能及時解決，更缺乏預見。這許多缺點今後應當予以克服。

關於注音字母和拼音的教學

林 漢 達

我們跟各大行政區的一些老師們討論速成識字法教學要點的時候，覺得有些問題是相當普遍的，其中關於注音和拼音，比較突出的有下列幾個問題：

(1) 學員念熟了字母，到了拼音的時候，只能跟着老師順口溜，自已可拼不成音，怎麽教才好？

(2) 有許多字音光用一個聲母就可以念出來，爲什麽一定要加個韻母？比方說：“ㄅㄛ、ㄆㄛ、ㄇㄛ、ㄈㄛ”就用“ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ”也一樣，爲什麽要加個“ㄛ”？“ㄍㄜ、ㄎㄜ、ㄏㄜ”不用“ㄜ”行不行？“ㄐㄧ、ㄑㄧ、ㄒㄧ”爲什麽一定要有“ㄧ”？

(3) 三拼音到底怎麽樣教最方便？

(4) 在突擊生字的時候，每個生字由教員帶領拼讀兩三遍，學員隨聲附讀兩三遍，是不是太費工夫？

(5) 四聲是不是可以教？不教四聲，不能肯定音，怎麽辦？

(6) 方言音跟標準音不一樣，怎麽辦？教標準音，學員學不會；照方言音學，將來又不能查字典，怎麽辦？

以上比較有代表性的六個問題，可以歸納成四個問題來討論，就是：(1)怎樣教字母？(2)怎樣教拼音？(3) 學拼音要達到什麽標準？(4) 怎樣處理四聲和方言問題？要解決這些問題還得依靠老師們的實際經驗，我這裏只提供一些初步意見，作個參考。

1. 怎樣教字母？

一般老師教注音字母，不分聲母、韻母，都要求學員大聲地念。比方說，ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ念成重讀的ㄅㄛ、ㄆㄛ、ㄇㄛ、ㄈㄛ（實際上還念成ㄅㄨㄛ、ㄆㄨㄛ、ㄇㄨㄛ、ㄈㄨㄛ）。學員很聽老師的話，又因先入爲主，就老把ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ念成重讀的ㄅㄨㄛ、ㄆㄨㄛ、ㄇㄨㄛ、ㄈㄨㄛ。這麽着，到了拼“ㄅ—ㄧ”的時候，也大聲地念“ㄅㄨㄛ—ㄧ，ㄅㄨㄛ—ㄧ”可拼不成“比”音。於是老師再糾正他們的讀音，說，“前音要輕，後音要重。”這“大聲念”跟“前音輕”的兩種說法前後是有些矛盾的。既然前音要輕，當初何必大聲地念呢？又因爲大家都把聲母大聲地念成帶韻母的聲音了，有的就認爲ㄅㄛ、ㄆㄛ、ㄇㄛ、ㄈㄛ不加“ㄛ，”ㄐㄧ、ㄑㄧ、ㄒㄧ不加“ㄧ，”還不是一樣念？其實ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ等聲母的名稱雖然可以念成ㄅㄛ、ㄆㄛ、ㄇㄛ、ㄈㄛ或ㄅㄨㄛ、ㄆㄨㄛ、ㄇㄨㄛ、ㄈㄨㄛ，可是它們的實際聲音只應當輕輕地發出一點像咬耳朵說話的聲音。ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ有了韻母“ㄛ，”才能念成“玻、破、摸、佛”的聲音；ㄐ、

ㄑ、ㄒ有了韻母"ㄧ,"才能念成"基、欺、希"的聲音。因此,我們教字母的時候,不妨試試以下的步驟:

(1) 先教介母"ㄧ、ㄨ、ㄩ"(在三拼音裏"ㄧ、ㄨ、ㄩ"才叫做介母,在單音和雙拼音裏"ㄧ、ㄨ、ㄩ"就是韻母)。要求大聲地念。

(2) 接着就教那七個可以用來單獨注音的聲母"ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ、ㄗ、ㄘ、ㄙ。"要求大聲地念。

(3) 再教那九個我們語言裏有這種字兒的韻母"ㄚ、ㄜ、ㄞ、ㄠ、ㄡ、ㄢ、ㄣ、ㄤ、ㄦ。"要求大聲地念。

(4) 用各種方法,好好練習上面十九個字母,要求達到發音正確,都能搬家,然後再教其餘四個我們語言裏很少用到的韻母"ㄛ、ㄝ、ㄟ、ㄥ。"要求大聲地念。

以上二十三個可以大聲念的字母首先練熟,不可急於求成,大約需要兩天工夫(四小時)。在這一段教學時間要用黑板或字片,可以不用全張的掛圖,以免分散學員的注意力。

(5) 然後再教那十四個必須輕輕念的字母"ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ;ㄉ、ㄊ、ㄋ、ㄌ;ㄍ、ㄎ、ㄏ;ㄐ、ㄑ、ㄒ。"學好了前面二十三個大聲念的字母,再學這十四個輕聲念的字母並不困難,大約只需一兩個小時就可以了。

教學字母最好不要少於四小時,但也不必超過六小時。

關於注音字母的教學,還有兩個建議,請老師們考慮,並請有計劃地實驗一下:

(1) 當初製定注音字母的時候,把ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ念做ㄅㄛ、ㄆㄛ、ㄇㄛ、ㄈㄛ,是因為北京話裏沒有"ㄅㄜ、ㄆㄜ、ㄇㄜ、ㄈㄜ"的音(就是江南音鉢、潑、末、拂)。現在有許多學員不能把ㄅ—ㄚ拼成"巴,"不能把"ㄅ—ㄧ"拼成"比,"這跟"ㄅ"念成"ㄅㄨㄛ"是有些關係的。因此,我們建議別的地區能够念"ㄅㄜ、ㄆㄜ、ㄇㄜ、ㄈㄜ"音的,儘可以這麼念。這樣,更合乎拼音原理,而且更能掌握前音輕的要領,可為拼音減少一些麻煩。

(2) 許多學員要求寫注音字母。我們認為注音字母是可以寫的。以前我們不讓他們寫,可是仍有好多學員自己寫着,有的在手掌裏、有的甚至睡覺的時候在肚子上劃字母。注音字母只有三十七個,數目少,筆劃又簡單,寫一下能够幫助記憶,並不違反"單打一"的原則。又因為注音字母的筆劃和筆順跟漢字的寫法是一致的,對於以後寫字也有幫助。

2. 怎樣教拼音?

雙拼音對於中國人來說並不是陌生的玩藝兒,凡是能哼幾句崑腔、京劇、落子、大鼓或其他歌曲的人都能從一個字音裏分出韻母來。比方說:唱三娘教子頭一句,就會哼成"小—ㄠ 東—ㄨㄥ 人—ㄣ……,闖—ㄤ 下—ㄚ……了—ㄠ,滔—ㄠ 天—ㄢ 大—ㄚ 禍—ㄛ……。"只要把字音拉長,一頓一頓地哼,韻母就出來了。"燈"字拉長點,一定有個"ㄥ,""光"字拉長點,就有個"ㄤ。"韻母可以延長,不帶韻母的聲母基本上是沒法兒延長的。這樣,前音輕後音重、聲母跟韻母猛撞成音的道理,也容易懂了。

拼雙音的練習不必完全限於課本的次序,可以機動地利用各種方法,多多練習,例如拿不同的聲母去拼同一的韻母,或拿同一的聲母去拼不同的韻母。在練習口頭拼音的時候,不必去分別聲調,也用不着去講意義,只求大膽地拼,看見什麼就拼什麼,想到什麼就拼什麼,能脫口而出"撞出"音來就行。練習了口頭拼音以後,再照"全部雙拼音練習表"橫念豎念,念得滾瓜爛熟(不必按次序背),就可以轉入三拼音。

有些教員和學員把一個三拼音的字分成十三個段落一連串地念,例如把"ㄅㄧㄢ"念成"ㄅ—ㄧ ㄅㄧ,ㄅ—ㄧ ㄅㄧ,ㄅ—ㄧ ㄅㄧ—ㄢ ㄅㄧ—ㄢ ㄅㄧㄢ。"這不但太嚕囌,而且好多學員念得繞不過嘴來。那還不如叫學員先背熟所有的二十個結合韻母來得省事。(背熟結合聲母當然也可以,不過結合聲母有二十九個,要比結合韻母多。) 背熟了二十個結合韻母,把每個結合韻母當做一個單字母看,例如見了"ㄧㄠ"就念"腰,"不必再拼"ㄧ—ㄠ—腰。"達到了這樣的程度,三拼音實際上就等於是雙拼音了。字母已經熟了,雙拼音有了基礎,再背熟這二十個結合韻母(兩個字母當做一個單字母背熟,而不是仍舊當做兩個字母拼熟)並不難,突擊一兩個小時是可以做得到的。

有些實驗班用三音連拼的辦法,如:ㄅ—ㄧ—ㄢ ㄅㄧㄢ,ㄆ—ㄧ—ㄢ ㄆㄧㄢ,ㄇ—ㄧ—ㄢ ㄇㄧㄢ;ㄍ—ㄨ—ㄚ ㄍㄨㄚ,ㄎ—ㄨ—ㄚ ㄎㄨㄚ,ㄏ—ㄨ—ㄚ ㄏㄨㄚ。據說三音一起拼要比分成幾次拼方便。老師們也不妨試試這個方法。

有了十二小時到二十小時的時間,是可以把注音字母和拼音學會的。我們還富裕三、五小時的複習時間(就是需要再延長些練習時間也未始不可)。據我們初步的調查,確實有不少學員僅僅用了七、八小時就學會字母和拼音,不過不太熟練。中央教育部工農業餘教育司編的"速成識字法教師手冊"裏說教學字母和拼音約需十五小時到二十五小時,可能有人覺得時間太長了。我們認為十二小時是最低的限度,而二十五小時不一定是最高的限度。這是因為教學拼音的要求要比過去一般所想像的實際得多。那麼,教學拼音究竟要達到什麼標準呢?這是值得討論的一個問題。

3. 學拼音要達到什麽標準?

"學拼音要達到什麽標準"是近半年來各地新提出來的一個問題。以前我們只有一個籠統的概念,就是要求"學會",或說要"拼熟"。究竟怎麽樣才算"學會",怎麽樣才是"拼熟",那就說不上來了,因爲我們沒有預先定出一個具體的標準,我們也不知道根據什麽來定這樣的標準。從速成識字法在各地工農中重點實驗以來,尤其是最近一個時期,有些地區初步提出了一個比較具體的要求,就是:拼音教學的最後要求最好能達到看見字母就能定音,而不必再一個一個地拼,例如見了"ㄉㄚ ㄐㄧㄚ,"即使不能分四聲,不講意義,也能念出"大加,""答假,""打架" 或 "大家"的音,而不必再拼 "ㄉ—ㄚ ㄉㄚ, ㄉ—ㄚ ㄉㄚ; ㄐ—ㄧ ㄐㄧ, ㄐㄧ—ㄚ ㄐㄧㄚ; ㄉㄚ ㄐㄧㄚ"。這個要求是不是太高了些?爲什麽要達到這樣的拼音程度呢?提出這樣的要求有什麽根據沒有? 科學的根據還沒有, 值得考慮的反映是有的,例如:

(1) 在突擊生字的時候, 一般都是 "先由教員帶領拼讀兩三遍。"現在教學下來,覺得教員領拼兩三遍,學員隨聲附讀兩三遍這個工作,要比教漢字還費時,例如教"三ㄙㄢ"字老師帶領拼讀"ㄙ—ㄢ ㄙㄢ,ㄙ—ㄢ ㄙㄢ,"學員跟着念"ㄙ—ㄢ ㄙㄢ,ㄙ—ㄢ ㄙㄢ";教"六ㄌㄧㄡ"字更費勁,老師領拼 "ㄌ—ㄧㄌㄧ,ㄌ—ㄧ ㄌㄧ,"學員隨着念兩三遍,然後老師再領拼"ㄌㄧ—ㄡ ㄌㄧㄡ, ㄌㄧ—ㄡ ㄌㄧㄡ", 學員再隨着念兩三遍。費了這許多勁兒,學員淨瞅着拐棍兒,還沒有機會注意到漢字的面貌。要是不用注音字母, 老師自己做拐棍兒,直截了當地教"三"字和"六"字,是不是更省事?

(2) 在突擊生字階段,爲了拼音和"丟拐棍兒,"認字的時間已經佔去了不少, 可是到了閱讀和寫作階段又可惜把拼音丟了。老師們儘管告訴學員:"寫不出的字可以用注音頂上,"可是多數學員寧可留個空白或借用一個同音字。爲什麽呢? 主要的一個原因是他們沒有拼寫的習慣, 要拼寫一個音有時可能比找個同音還困難,留個窟窿當然更簡單了。

(3) 旣然學會了拼音,那麽見了"ㄕㄨ"就該念出"書"音來,而不該再"ㄕ—ㄨ,ㄕ—ㄨ"地拼, 就像念俄文不能把 КНИГА 念成 К–Н–И–Г–А, 念英文不能把 book 念成 b-o-o-k 一樣。雖說人家是拼音文字,咱們的字母還只是用來注音的,可是拼音的道理是一樣的。

我個人認爲如果在突擊生字階段, 見了注音不能念,還得由老師帶領拼讀兩三遍,這不但多費工夫, 而且學員往往爲了練習拼音, 不能注意到漢字的字形, 以致到後來拐棍兒丟不了, 生字不能大搬家。這個缺點主要是由於拼音階段沒有把拼音練熟。拐棍兒要隨時能聽使喚,要能拿得起,放得下才是。因此 "由老師帶領讀兩三遍," 使學員見了字母能念出音來,是拼音階段應當完成的任務, 不該是突擊生字階段的工作。到了突擊生字,還要拼讀,那不是利用拐棍兒, 反倒變成補習拼音了。拼音要能達到不必拼就能念的程度, 練習的時間就得長些。學拼音的時間雖然長一點, 可是以後突擊生字就能節省時間、提高效率。

爲了提高學習拼音的情緒,鞏固拼音教學的成果, 在拼音教學的末後一段, 教師可以利用注音字母寫簡短的黑板報, 使學員在突擊生字之前就能把拼音連着念成句子,並能懂得意義,也是一種鼓勵。例如某實驗班的老師,在黑板上寫着: "ㄏㄚ—ㄏㄚ! ㄨㄛ—ㄇㄣ ㄒㄩㄝ—ㄏㄨㄟ—ㄌㄧㄠ ㄆㄧㄣ—ㄧㄣ, ㄐㄧㄡ ㄧㄠ ㄊㄨ—ㄐㄧ ㄕㄥ—ㄗ ㄌㄧㄠ!"學員邊拼邊念,懂了意義,非常高興,覺得注音字母眞有用,要求老師多寫幾句。有的學員還用注音字母寫字條給老師, 那也是很好的事。學員能够像念書一樣地把用注音字母所寫的短文念下來,又能用注音字母寫字條,那麽到了突擊生字階段,就不必再由老師領拼兩三遍,學員隨拼兩三遍了; 到了寫話階段就能很自由地把寫不出的漢字用拼音頂上了。

4. 怎樣處理四聲和方言音問題?

以前各地實驗班突擊生字大多用字表。單音字不分四聲, 不容易捉摸意義, 好多老師就提出了四聲問題。現在改用詞表, 詞兒連讀, 這聲調問題基本上已經解決了。至於各地區的調值不同,例如掃地的"掃", 北京念上聲, 西安念起來就像北京的去聲, 也許還有別的地區念別的調值, 那也不必去講究, 只要學員按照自己的聲調念, 懂得"掃地"的意思就是了。因爲咱們掃除文盲的要求是在使文盲能在短時間內掌握文字工具,提高文化,並不是要求成人都來學標準語。如果因學文字而能學到一些標準語那當然也很好, 但這不是目的。只要能認識二千常用字,能閱讀通俗書報,能寫二、三百字的短文,就完成了突擊階段的任務。四聲或標準語是個問題, 那可不是速成識字法的事兒。

中國方言的分歧也並不像有些人所想像的那麽嚴重,除了南方個別幾個省分以外,絕大多數的地區都是"官話區,"基本上都可採用中央編印的速成識字教材。

讀音的差別比較大的地區, 可以依照本大區的方音把詞表裏的注音調整一下。但是方言拼音恐怕只能限於突擊階段的教學。一個文盲變成了非文盲之後, 再學習標準拼音 (不是學習說標準話) 就比較容易。因此,字典和通俗讀物的生字注音還是用標準音好。

語文課堂教學的幾個主要體驗（上）

中國人民解放軍某部速成中學教務處

（一）課堂教學中聯繫舊課的問題——加强語文教學系統性問題。

1. 聯繫舊課的重要性：

過去，語文教學上的系統性與聯貫性很不够，許多語文教師把教學工作看成是單純的語法和詞彙等知識的積累而一點一滴地去灌輸，因此，學員免不了要產生一種思想——認爲語文課多聽一堂少聽一堂沒有多大關係。今天，我們認爲語文教學不單是傳授一點語法和詞彙上的知識，它還要啓發學員的思想，提高學員的認識，那麽，不能再把它孤立地講授了。怎樣使教學系統化便是一個首要的問題。教學的系統化固然決定在單元的安排與單元的內容，但是課堂教學中，新舊課文的系統問題，却是體現單元聯繫性的具體方法。因此，聯繫舊課問題便也處於很重要的地位了。

2. 怎樣去聯繫舊課：

我們現在進行這一工作，使用的方法還很簡單，卽在每講一新課之前，利用提問的方式從舊課中提出新問題。這提問的目的，只在於使學員認淸講授內容是有系統的互相聯繫着的東西；但由於有系統，無形中就鞏固了舊知識，同時也引起了學員對課文新知識的興趣。爲了把這個問題說淸楚，我們把教«這是我的責任»與«鋼鐵戰士曹希泉»兩課時聯繫舊課的具體情形寫在下面：

«這是我的責任»是跟在«騾子的故事»之後教的，因此在敎這一課之前，我們就從«騾子的故事»課文中提出了下列幾個小問題：①爲什麽王福榮會有這麽高的愛國熱情？②作者是怎樣把王福榮的愛國熱情表現出來的？③我們已懂得了寫人物要掌握正確的根據，假如要我們寫一個英雄模範人物，我們要從那幾方面去發掘，尋出他們力量的源泉？❶

這三個小問題，前兩題複習了舊課，喚起了學員對舊課的回憶，後一題正是前兩個題領會程度的測量。自然，學員不能圓滿地回答第三個問題，這使得他們明白：還需要在舊有知識的基礎上繼續提高，喚起了他們要求學習的欲望。這時，我們再講解新課文，從對新課文的分析中提出新問題（這一課我們提出的問題是：從上級、黨的領導教育、羣衆的鼓舞、幫助、與英雄人物自己主觀上的努力等方面去認識與表現英雄人物。）這樣，前後兩個課文就自然地聯繫上了。旣講了新課又加深與鞏固了學員對舊課文的領會程度。

敎完這一課之後，接着我們講«鋼鐵戰士曹希泉»。

與上課同樣，我們首先提問：①砲車長那樣堅毅樂觀的氣概，大腿骨折的傷員不要姜淑華的大衣等事情在姜淑華心中會發生一些什麽影響？②什麽力量支持姜淑華冒着砲彈穿過火網把傷員救了出來？③一個英雄人物必然地會有許多的英勇事蹟，怎樣寫才能把他們的本質表現出來呢？④假如作者不敬愛姜淑華，沒有積極向姜淑華學習的思想是否可以寫好？

這四個小問題，前兩個複習了舊課，後兩個正是新課所要講的問題，（這一課我們重點地講：作者集中精力描寫最有代表性的一點，以表現英雄的本質。要把英雄人物寫好，作者必須提高覺悟積極向英雄人物學習。）把新問題從學員熟悉的舊課中提出來，是很便利於他們去思考的。這樣做不但能達到上述的目的，而且無形中啓發了他們周密地、深入地去思考問題。

我們就這樣一課連一課地，從舊課文的基礎上去提問題來聯繫各個獨立的課文。雖然我們對聯繫舊課的問題認識還很不够，體會還極少，但是已經收到了顯著的效果。學員們認爲缺一堂課就會影響以後的學習，（認識到課程中的聯繫性）而且也不感到新問題很陌生或難於領會。

（二）講故事：

一、怎樣運用"講故事"：

"講故事"是預習的一種方法。這一方法的運用，隨着不同的講授內容，做法也不同：

A. 教員根據所提問題（亦卽學員寫作中存在的問題）改編課文，預習時向學員報告，然後由教員誘導啓發，學員開動腦筋思考，進行課堂討論，逐步引向正確的結論，以加深學員對問題的理解。

甲、怎樣編寫故事：

故事的內容不是教員主觀想像憑空編成的，而是根據課文內容來增添刪減編改而成的。編寫的方法是根據每課教案中提出的問題（講授的重點，要解決的問題）針對學員寫作中存在的缺點來編改故事。比如在講

《三順》（《新觀察》一九五二年第十二期所載的生活小故事）這課時，我們知道學員在寫作中存在的問題首先是對文章眞實合情合理的認識不正確。他們認爲合情合理是按事實的經過發展結果一五一十的寫下來，就事論事，否則就是揑造不眞實。這樣一來，在寫作中就容易歪曲人物的形象，歪曲事實的發展規律，以個別眞實代表一般眞實，有的學員甚至爲寫人物的思想鬥爭而把人物的性格弄得前後不一致。因此《三順》的教案中提出的主要問題是"要想把一篇文章寫得合情合理，决不是將原來的人物、原來的事件原原本本不加取捨分析地記錄下來；關鍵是在透過現象，抓住本質，經過加工洗鍊，簡明有力地將人物或事實的本質表現出來。"

我們在編改故事時就根據課文內容結合教案中提出的問題，針對學員寫作上存在的缺點，把《三順》這課文增添删减一番，編成了一篇與學員存在着同一缺點的文章來進行預習。

原來課文的大意：

1. 寫三順"三反五反"後在李家莊西胡同口喊賣韭菜。

2. 穿插介紹李家莊村子小、離城遠，園子少，人們想吃鮮菜沒處買，園裏種菜的只三順一家。三順賣菜已經五六年了。

3. 介紹"三反五反"前三順的爲人：做買賣玩弄秤，耍嘴頭，裏滑外攪來賺人們的錢，到村裏賣菜與老太太吵嘴。通過活生生的事實說明三順的爲人。

4. 寫"三反五反"後三順到西胡同口賣菜，價錢公道，貨眞價實，引起老太太的懷疑。

5. 寫道南裏出來一個白髮老太太說："三反五反"後，市面上什麽買賣都貨眞價實啦。

6. 寫老太太買菜多給了三順四千元，三順出胡同口發覺了，又返回來找老太太把錢還給他。

7. 寫老太太感激不已及三順的囑咐。

8. 寫老太太的反映："天下眞有這樣的事，毛主席領導的世道眞好哇"！

我們根據教案內容提出的問題，針對學員寫作上存在的就事論事以個別眞實代表一般眞實等毛病，把這課文編改成這樣的故事：

1. 介紹三順所住的李家莊的情況（這與課文內容相同）及三順的家庭情況，有老婆和弟弟四喜，（這是我們加的）兄弟二人都靠賣菜爲生，做這買賣已經五六年了。

2. 講三順兄弟賣菜以前一家子加水搗鬼的情形（這是我們加的）。

3. 講三順兄弟在村裏賣菜與老太太吵嘴，來說明三順兄弟做生意裏滑外攪賺人家的錢（這大致與課文內容相同，稍有添枝加葉）。

4. 講"三反五反"運動在李家莊開展了，三順兄弟參加了學習，開始在小組會上都不發言，後經領導教育及其他人的幫助，三順兄弟對自己的錯誤都有了認識，下决心痛改前非（這完全是我們加的）。

5. 講"三反五反"後，三順兄弟到村裏賣菜，價錢公道，貨眞價實。

（1）第一次三順去賣菜，貨眞價實，引起幾個老太太驚異不已，反映變了樣。

（2）第二次三順去賣菜，又引起另一個白髮老太太說，市面上什麽買賣都公道。

（3）第三天三順兄弟——四喜去賣菜，另一個老太太給多了錢，四喜高興地把錢拿回去了。哥哥三順知道了，批評四喜，要他把錢送回去，這樣四喜才把錢送還老太太。

6. 老太太反映世道變了。（這和課文相同）

這樣改編成的故事也就把課文變成了一篇有着與學員同樣毛病的文章了。

乙、怎樣通過講故事進行預習：

故事編好後，在課文講授前，先按改編的內容進行講故事。在講故事時，教員應流露眞摯的感情，做恰當的表情動作，以眞實的事情、藝術的形象來感染學員。故事講完後，首先講明本文的主題，以便在討論時有所依據，然後再有重點的提出問題——明確主題後，怎樣取捨安排材料？讓學員圍繞提出的問題進行小組（互助組）討論。在學員進行小組討論時，教員在黑板上寫出編改故事的提綱。小組討論完畢（時間的掌握以內容多少來决定）教員根據故事提綱逐條進行課堂大討論。在《三順》這課集體討論中，開始時有的學員同意改編故事安排的次序，這時教員便領導進行啓發誘導問答逐條步步深入地思索研討。第一步有的學員認爲提綱的第二、三點應詳細寫，因爲這可以說明三順"三反五反"前的爲人，同時又加深表現了三順"三反五反"後的好思想新道德。有的學員却說第二點不必要，第三點可作簡單的交待，因爲文章的主題是反映"三反五反"後的新道德，新作風，新思想，所以重點應放在"三反五反"之後；同時交代了第二點就可以活生生的說明了三順的爲人，如果第二點寫詳細了那就會主次不分，重點不明確。接着第二步有的學員說老太太三四個太多，應改成爲兩個。第三步，有的人說三天的事應改縮成一天。第四步研究第五條內第三點時，開始有個別的學員認爲這點是不必要的，但大部學員却認爲寫得可以更有力地說明"三反五反"後的新氣象。這時教員就進一步啓

發：第一步先問"只寫了三順賣菜公道了，是否能有力地圓滿地說明'三反五反'的新氣象"。大部份同意需要寫，然後再問"怎樣來寫四喜送錢的事"？這時有的學員就說：應該按這事實詳細寫下來因爲這樣寫四喜的落後就可以襯托出三順的好思想好作風來；也有的說應該集中在三順身上。問題討論到意見分歧，學員一般認識模糊的時候，教員就抓住這一關鍵，提出："主題不明確，爲了表揚好的往往用誇大壞的來作陪襯，本文主題是反映"三反五反"後的新氣象，怎麼能拿"三反五反"後壞的表現、個別的例子來說明一般的情况呢？"這樣再深一步地進行誘導，最後有的學員說："三順兄弟故事應集中在三順身上，因爲經過"三反五反"後全國人民普遍提高了覺悟，像四喜這樣的事只是個別現象，同時這樣表現對讀者沒有什麼教育意義，因此寫文章就不能拿四喜來陪襯三順。"經過這樣步步深入誘導，十分之九的學員都取得了正確的認識。至於討論不足的地方，及意見沒有取得一致的地方，可以通過課文來解决。

B. 識字寫話階段，結合着講故事，還可以使學員較容易地認識生字，了解生詞，並能有力地糾正學員認爲作文難的看法。

教員事先必須熟讀課文，達到一字不錯的地步，預習時教員將原課文一字不錯地按照故事的感情很自然地講出來，遇到（事先作準確的估計）學員不知道的字詞，隨講隨寫在黑板上。這樣學員就可以很快地領會字音、字義、詞意及其用法，尤其講故事帶感情，學員願意聽課文，大意領會的也快。

講完故事，發下課文，讓學員根據講的故事來對照着看，學員就會感到作文並不難和說話一樣，因而就有力地突破了學員認爲作文難的顧慮。第一單元我們這樣做了以後，收效很大。

二、採用"講故事"進行預習的優點：

1. 把學員的毛病通過編改故事的形式提出來，經過討論研究，學員很快地就會聯繫到自己寫作中的問題，及模糊的認識。爲了尋求正確的答案，在教員朗讀講解時，注意力就會集中，對問題領會的就更會深刻。

2. 故事本身富有强烈的吸引力，講故事時教員能够帶出感情，對學員的感染力就會更强，比學員自己看課文領會大意要深刻得多。

3. 討論故事時，在學員的發言中很容易暴露他們寫作中的缺點及模糊的認識；經過教員啓發誘導，開動他們的腦筋進行分析研究，就會加强學員的思維鍛鍊，提高學員的分析與組織能力。

4. 在討論中，教員能主動全面地掌握問題的發展，就會使討論不致發生拉的太遠、耽誤時間、及討論膚淺不解决問題的現象。

5. 由於進行課堂討論，教員就會掌握的更全面，了解的更全面，而便於根據學員的實際認識，適當地掌握分寸進行講課。

6. 講故事進行預習，由於故事根據問題的不同與內容的不同，其編法也不同，尤其要經過課堂討論，學員很感興趣，他們覺得一課一回新，不是老一套，因而學習興趣也高。

7. 由於研究故事時，不但已將問題提出來，而且有些問題已取得了基本上的解决，因此講課只是爲了加深認識。這樣相對的就可以減少講課時間。

綜合以上的優點我們認爲：講故事不但加强了教員的主導作用，而且能有力地啓發學員的學習積極自覺性。

三、應該注意的幾個問題：

1. 教員認眞細緻地備課，溶化教材，掌握課文精神，準確的了解與掌握學員寫作實際情况，是編好故事講好故事的首要條件。

2. 講完故事，進行集體討論，教員最好先問程度較差的學員（在寫作中存在着編改故事中同樣問題的同志）然後再步步引深問中等優等的學員，這樣可以加强對程度差些學員的指導作用。

3. 討論時教員提的問題應具體明確，一些籠統的"是吧？""對吧？"等是非問答，不但起不了作用，相反地還影響了教員對學員寫作情况的了解。（未完）

❶《騾子的故事》，《這是我的責任》，《鋼鐵戰士曹希泉》三課課文的大意如下：

1.《騾子的故事》是敍述一個翻身農民王福榮老漢自動把自己心愛的騾子賣給政府支援抗美援朝的故事，課文中有對老漢思想行動及翻身後幸福生活的描寫。

2.《這是我的責任》是寫一個志願軍女護士姜淑華轉運傷員的故事。轉運途中曾遭敵機襲擊，姜淑華冒着生命危險救護出十五個重傷傷員。砲車長與大腿骨折的都是車上的傷員。夜涼了，姜淑華把自己的大衣給大腿骨折的傷員蓋，遭拒絕，但終於替他蓋上了。

3.《鋼鐵戰士曹希泉》是寫志願軍戰士曹希泉克服凍脚的苦痛，堅持行軍、衝鋒，拿下敵人地堡的故事。曹的脚潰爛了，被磨掉了半邊，骨頭都露出來了，但是他英勇而頑強地完成了任務。



蘇聯各族語言底發展問題

B·維諾格拉多夫
Б·謝列布連尼科夫 作　王少恭譯

斯大林論語言學問題的著作是一切先進科學底綱領性的文件。斯大林底這些著作創造地充實了並發展了馬克思主義，爲哲學、歷史、政治經濟學及其他社會科學的發展開闢了新的無限廣闊的前途。斯大林底著作《馬克思主義與語言學問題》的出版，表明蘇聯語言學發展中一個新時代的開始。

斯大林深刻地揭露了馬爾"學說"底反馬克思主義的本質，指出馬爾底理論基礎之絕無根據，同時用語言本質及其歷史發展規律底新的理解武裝了蘇維埃語言學者。斯大林斷定語言是具有它所固有的特點的社會現象之一，指明了語言發展跟基礎及上層建築的發展之間的根本區別。斯大林底語言學說舉出語言構造中最穩定的兩個成分：基本詞彙與語法結構；完全按另一個樣子說明了語法底作用、功能與本質，和語言底語法結構與詞彙之相互關係；描畫出世界上各種語言底一般發展道路是從氏族語言到部落語言，從部落語言到部族語言，再從部族語言發展到民族語言。

斯大林底語言學理論，關於語言底發展規律，關於語言底社會性質，和語言在社會發展中的作用，有機地聯系了馬克思主義的社會學說。斯大林同志底語言學著作揭發了馬爾關於語言底階級性這種公式之非馬克思主義的錯誤。斯大林同志教導我們：作爲交際工具的語言向來都是對於全社會統一的，對於社會上的全體成員是共同的。

斯大林創造地發展了馬克思關於基礎與上層建築的論點，證明語言與人底生產行爲直接聯系，正如在其活動底全部範圍內與任何其他的行爲直接聯系一樣。

斯大林教導我們：如果沒有不同意見的爭論，沒有自由的批評，任何科學都是不可能發展，不可能進步的。

蘇聯語言學在斯大林底天才指點下走上創造性的馬克思主義道路，兩年以來遵循這條道路前進，在語言科學基本問題底研究上已經有了顯著的成果。

（一）

社會主義民族與部族語言底發展問題是我們多民族國家文化建設底一個組成部分。逐漸從社會主義向共產主義過渡的蘇聯各族語言底一般歷史發展情況，表明這些語言具有一些共同的發展規律。有一些語言，這種發展表現爲原來沒有文字的語言變成有多種多樣的文體和社會功能的文學語言，作爲迅速繁榮起來的民族文化底形式。另外一些語言，這種發展表現爲詞彙的大大豐富和語法與文體方法的改進。這兒所說的過程是如此多樣而有歷史意義，這些過程的研究對於蘇聯語言學是非常有益的。

現在蘇聯共有六十多種民族文字和文學語言。

列寧和斯大林底著作科學地論證了共產黨的民族政策，各民族及其語言文化完全平等與自由合作的政策。斯大林同志以馬克思列寧主義科學底燦爛的光輝，照耀着民族語言與文化發展的道路。

在斯大林語言學說底基礎上，蘇聯語言學家們深刻地研究着我國各族語言發展底問題。

斯大林同志强調說：現在蘇聯各族底文化，按其內容是社會主義的，按其形式是民族的，也就是說按其語言是民族的。民族的文化隨着語言底發展而豐富起來。從來沒有一種文化領域不是語言起根本的作用的。像文學、藝術、科學這些文化領域，基本的表現形式都是語言。

社會主義的民族和部族底語言是國家、經濟及文化建設底有力武器，是吸收廣大人民羣衆到這建設中來和培養他們共產主義精神的有效手段。帶着多年的書寫傳統的文學語言，從古文與宗教術語、從過多的外來語(如突厥語中的阿剌伯一波斯語詞彙)、從階級同行話的成分裏解放出來，跟勞動人民底口語緊密地接近起來了。才有文字的語言，保持着自己人民方言基礎底全部力量與堅强性，由於民族文化加强的發展，這些語言也迅速地豐富起來了；它在人民各階層中廣泛的傳播上也起着很大的影響。

一些小的部落和部族，在資本主義制度下免不了是要死盡滅絕的，但是在蘇維埃時代却發展着自己底文字，或者跟親屬部族結合起來，合併到親屬部族底民

族語言與文化裏去。全面地研究這些過程，是確定社會主義各民族語言發展規律的重要課題。加入蘇聯的各社會主義民族底語言在合作和互相充實的方式上發展着。俄羅斯語言是我們祖國全體人民底民族間的交際工具和豐富蘇聯各族語言的源泉。

關於語言底民族特點、關於語言底發展不能破壞它的根本規則和標準、關於各社會主義民族底語言在合作方式上的互相充實，這些斯大林的觀點，幫助蘇聯各種民族語言正確而深入地解決了吸收俄語社會政治術語和社會主義辭彙的方法與原則的問題。

用某一種語言底正字法適當地表達俄文字眼與術語的問題是與上述這個問題密切聯系着的。必須具體研究每種語言底民族特點、語法結構與語音結構底內部特徵及其發展底內部規律。

蘇聯語言學家面臨着一項任務，就是在理論上總結關於創造民族術語的眞正宏大的工作，這種工作是擴展到蘇聯所有的共和國和自治區裏去的。斯大林關於語言底基本詞彙和關於詞彙發展規律的論點是一盞照路的明燈，有了它，任何一種民族語言就可以利用自己內部的構詞資源組成名詞術語了。

蘇聯語言學家面前還有一項重要的任務，那就是研究和比較蘇聯各族現代民族語言底發展規律，要在這些規律中發現共同點，觀察在民族語言發展底哪些過程中，它們有相互的影響。

（二）

現在關於社會主義民族語言充實詞彙的一般規律問題也被着重地提出來了。社會主義工業與農村經濟的急速成長，各共和國與自治區科學文化的發展，替蘇聯各族語言詞彙底充實與不斷變化創造了條件。

斯大林明白而精確地把人民的方言跟階級的同行話劃分開來。他按它們底起源、歷史、結構、以及它們在全民語言發展中的作用，指出了它們之間的區別。斯大林同志剖析了在部落語言、部族語言及民族語言等各發展階段的人民方言底基本的歷史規律。斯大林底著作斷定了部族語言和民族語言在優勢方言底基礎上形成的歷史條件，並描述了它們跟方言相互作用的各種形式。斯大林研討了形成民族語言底基礎的人民方言的問題，例如庫爾斯克—奧遼耳"話"是形成俄羅斯民族語言的基礎，坡爾塔瓦—基輔方言是形成烏克蘭民族語言底基礎。

斯大林擴大並且加深了馬克思恩格斯底指示，斷定了部族語言及民族語言在人民方言底基礎上形成的基本過程。

在製定民族共通語底標準時，在建立文學語言體裁底多種多樣的，按作用區分的型式時，堅實地聯系一定的人民方言的基礎是特別重要的。在這樣的情況下，民族文學語標準化的過程上有效的、自覺的影響，其先決條件是：多方面廣泛利用人民的口語，和徹底了解語言發展底內部規律。

民族語言發展規律底深入的、科學的剖析，以新的光芒照耀着爲文學語言及其社會歷史基礎的純潔而鬥爭的道路。

斯大林關於語言底語法結構的論點爲蘇聯各族許多語言底語法結構的研究開闢了廣闊的前途。蘇聯境內各種語言及語系底無限的多樣性爲這一研究領域中工作的大力開展創造了特別有利的條件。

（三）

我們底語言學家首要的任務之一就是研究各語族底親屬語言，特別是東斯拉夫語族、突厥語族、烏格羅·芬蘭語族、伊朗語族、伊別里亞·高加索語族及通古斯·滿洲語族，和編寫這些語言底描寫語法和歷史語法。這件工作需要非常細緻而詳盡地個別地研究每一種語言底語法結構，研究它底各種方言，認淸它跟其他親屬語言之間的關係。斯大林論語言學問題的著作在估計到歷史比較法底缺點和實際應用底可能性的情況下，爲在語言史底研究中廣泛運用歷史比較法創造了一切必要的條件。

在批判地運用歷史比較法的基礎上，蘇聯語言學家正在編寫同系屬諸語言底歷史比較語法和每一個別語言底歷史語法。自然，在這一方面蘇聯語言學家是不能滿足於過去的遺產的。斯大林論語言學問題的著作發表後，曾經被馬爾主義者所排斥的關於詞和詞形底古代面貌的重擬、各方言歷史上的相互關係等問題、語言地理學和語源學研究的原則等問題，在這部著作的啓示下又抬頭了。

斯拉夫語族（包括俄語在內）歷史領域的研究事業活躍起來了。俄羅斯中央及西北地區人民土語底方言地圖已經完成了。學院式的俄語語法大全的工作正在完成中。烏克蘭科學院語言研究所出版了兩卷本的現代烏克蘭語教程。

應該承認，研究工作的斷然轉向蘇聯語言學及語言史底迫切問題方面去，是我們各民族共和國文化生活中的一件可喜的現象。許多共和國內正進行着編寫歷史語法的準備工作。在科米蘇維埃社會主義自治共和國，韃靼蘇維埃社會主義自治共和國，烏孜別克蘇維埃社會主義共和國，愛沙尼亞蘇維埃社會主義共和國

內，都非常注意方言的研究。拉脫維亞科學院語言文學研究所準備大力從事於拉脫維亞地名學（即研究地名的歷史和意義從而考證人民底歷史的科學——譯者）的研究，蘇聯科學院卡列里-芬蘭分院歷史語言文學研究所已經完成了卡列里語底方言地圖。

可是跟改良字母與拼寫原則和挑選能做標準語底基礎的方言等問題有關的、純粹實用性質的大批問題的不能解決，妨礙着蘇聯各族語言歷史語法與標準語法編著工作的順利完成。

語言歷史的研究跟人民歷史的研究是不可分的。

斯大林同志教導我們："要了解某種語言及其發展的規律，只有密切聯系社會發展的歷史，密切聯系創造這種語言、使用這種語言的人民的歷史，去進行研究，才有可能。"

擺在我們底語言學家面前的是要完成一項巨大的工作，就是說明語言在它的歷史發展中跟人民底歷史之間的具體關係。蘇聯語言學家們面臨着一項任務，就是要確定詞彙底發展怎樣跟人民底歷史相聯系的（這種詞彙顯示着人民底歷史對於語言底語法構造底發展的影響），確定語言發展底內部規律跟人民底歷史之相互關係等等。在解決這些問題時，馬爾式的庸俗社會學的曲解，和像許多國外的語言學家所特有的情況那樣忽視語言發展與人民歷史的聯系，都是同樣地不能容忍的。馬克思主義的辯證法要求研究一種現象跟其他各種現象的聯系，所指的不是臆造的牽强傅會的聯系形式，而是實際存在的具體的聯系。

現在，人種起源的問題（人種和語言底來由）具有特殊的重要性。蘇聯考古學家、人類學家、人種學家和歷史學家們擁有大量的材料足以說明蘇聯許多民族底來由。

這些問題在馬克思主義方法論底基礎上的解決，保衛着蘇聯語言學，使資產階級民族主義者和馬爾主義者無法在這一領域中進行曲解。

忽略語言發展底內部規律便不可能進行語言歷史的研究。自從斯大林論語言學問題的著作發表以後，兩年以來，我們底語言學家們已在解決語言學底基本問題上——研究語言發展底內部規律——獲得了一定的優良的結果。

必須繼續研究蘇聯各族各種語言發展底內部規律。這裏，在研究者們底面前出現了最大的可能性。俄羅斯語、烏孜別克語、格魯吉亞語、哈薩克語、阿爾明尼亞語及蘇聯其他各族語言發展底內部規律的確立，爲一些實際問題的解決（比方說，確定充實語言的方式與方法，創訂術語，和文學語言底標準化等等問題）打下了必要的基礎。這對於各民族語言消滅其發展範圍內由於缺乏必要的理論總結而發生的一些大錯誤，是有幫助的。語言學中歷史主義的廣泛運用絕不等於說不要靜止的敍述、不須規定現存語言底標準。各民族語言標準語法的編寫是當前最迫切的任務之一。這樣的語法，首先對於實踐、對於學校、藝術、文學、科學，都是非常需要的。

*　　*　　*

斯大林論語言學問題的著作發表後，蘇聯語言學家就有了可能，把馬克思主義灌輸到語言學中去，全面地研究，深刻地理解我國多數語言底發展過程，並積極幫助各社會主義民族語言的改善。但是蘇聯語言學家們所做的比他們所能做的還是少得多。其原因是直到現在還沒有徹底清除馬爾底反科學的理論殘餘。遠不是全部語言學家都暴露了他們是否充分理解斯大林同志在語言學方面所提出的巨大任務、以及他們在理論和實用語言學最重要的一些問題底研究上有無創造地運用斯大林語言學說的能力。

要在語言學界根絕那些由過去馬爾理論底橫霸勢力所造成的惡劣現象，還需要作很大的、持久的努力。這裏只提出以下幾點：語言學迫切的問題上創造性討論的發展不够，一部份語言學家對於批評與自我批評畏縮的、有時甚至是輕視的態度，對別人特別是對於自已本人底錯誤與過失的緘默，教條主義和書獃子氣的傾向之尙未克服，以及對過時的、陳腐的科學傳統的盲目崇拜。

還沒有根據各民族語言底具體材料寫出關乎語言發展內部規律的大部頭的有充分價值的著作；沒有領會斯大林關於這種發展規律的精神，寫出關乎蘇聯各族語言發展底歷史道路的著作；也還沒有做好關於這些語言底詞彙與基本詞彙底全面的研究。

關於說話訓練的問題，關於蘇聯各族語言標準化的問題，關於某些語言底正字法與字母的改良，工作應該更廣闊而深入地開展。建築在斯大林語言學說底基礎上的教科書及教學參考書的極端迫切的需要，甚至於就最起碼的規模來說，也還沒有得到滿足。就在語言學這樣重要問題的提法與討論上，比方說，蘇維埃文藝語言的研究，民族語言底翻譯原理和文體論等，也都還沒有必要的理論的眼界。

必須深刻地研究和創造地掌握斯大林底語言學理論。用辯證法掌握語言知識和語言研究，是每一個蘇聯語言學家底責任。

蘇聯的語言學家在斯大林所創造的馬克思主義語言理論底武裝下，有一切可能解決他們所面臨的巨大的、種類繁多的任務。他們應該竭盡全力爭取新的成功，才不辜負我們最偉大的博學的天才人民領袖斯大林同志給我們底科學以這樣的幫助與關懷。



兩年來彝族語言文字的發展

陳士林

彝族語言文字，在中央和各級人民政府大力幫助下，兩年來已經得到了很大的發展。就學習彝族語文的地區和人數來說，從西昌專區到川西、川南以至北京，各級民族教育機關的學員和各民族幹部學習彝族語文的人數即將超過四千人；彝族語文的出版物，包括各科教科書和報紙，也逐漸增多了。再就彝族語文的內容來說，兩年來隨着彝族人民經濟生活和文化生活的改善和提高，彝族語文的內容正逐漸豐富和精密起來。如：(一)各支彝語方言詞彙的交流、匯通和新詞彙的增加、流行。(二)表示語法範疇的若干虛字，開始與其他詞類結合構成抽象名詞；動詞句中增加了用«馬氏文通»所謂"同動詞"來表達的方式。(三)修辭和翻譯漸趨於精確。這些現象代表着彝族語文正開始向更高的形態發展，既有利於促進彝族人民語言的統一和提高，又使彝族語文適於作爲新社會文化教育的工具。

兩年來促進彝族語文發展的因素，是由於中央和各級人民政府正確地執行了黨和毛主席的民族政策，結合彝族人民的迫切需要並採用科學技術開展了彝區的語文工作。一九五〇年，中央西南民族訪問團在西昌專區訪問期間，就協助西昌軍管會對彝族語文進行了科學的調査研究，一九五一年一月設計了一套拼寫彝語的新文字，爲彝族知識青年和聯系彝族羣衆的領袖人物們所熱烈歡迎。同年二月二日西昌專署召開發展彝族語文座談會，決定拿這種新文字實驗推行。中共西昌地委會梁文英書記在這次座談會上，號召專區各機關漢族幹部努力學習彝族語文，決心長期爲彝族人民服務。這個號召得到各民族幹部和西昌民族幹部學校、省立西昌師範學校全體師生的熱烈響應，從三月到七月，便先後在西昌和大涼山中心區的昭覺一帶，掀起了學習彝族語文的高潮。參加學習的幹部和學員們都認識了學習彝族語文的重要性，大家都努力學習，當作一個政治任務來完成。西昌專區民族幹部學校、省立西昌師範和昭覺的基層幹部訓練團是當時熱烈學習彝族語文的三大中心。發展彝族語言和實驗推行彝族新文字的工作，從一開始起，就是在黨的領導下結合着彝族人民的迫切需要來進行的。因此，如彝族師資的培養，彝族小學和民族幹部學校各科教材的編譯，彝族幹部的識字教育，以及漢族幹部的彝族語文教學等工作，從一九五一年三月初起便有步驟地展開了。一九五一年五月以來，彝族語文教科書相繼出版，首先被西昌民族幹部學校所採用。七月，西昌專署文教科在彝族聚居區創辦彝族民族小學四所，各科教材皆採用新彝文翻譯的課本，師資來源也都是西昌民族幹部學校學會了新彝文的幹部。彝族語文作爲文化教育工具，這是有史以來的第一次，對於彝族人民語言文化的發展起着很大的推進作用。因此，在西昌民族幹部學校舉行的歡送民族小學彝族教師的晚會上，一位彝族青年極端感奮地說："在國民黨反動統治時期，我們彝族人民需要鹽巴，但不敢進城來買。少數在漢區學校念書的，不但不敢承認自己是彝族，連彝話也不敢說一句，否則便要受到欺侮和歧視，被稱爲'蠻子'或'倮倮'，甚至會無故被人家揪着頭上的'天菩薩'打一頓。現在，毛主席和共產黨解放了我們彝族人民，靠近彝區的許多城市，像西昌、越巂、冕寧，滿街都可以聽到彝話，最近人民政府又幫助我們辦學校，教師是彝人，各科教科書也都是用彝族語文翻譯的，沒有毛主席和共產黨，這是無論如何都辦不到的！"另一位彝族青年說："從前我們彝族進學校的不是被反動派藉口上學抓去當人質的，便是被攤派了去當學差的。我從小就被攤派到一個小學裏，記得有一本裏面說甚麼'大狗跳，小狗叫'的課本，我前後讀了六學期，每學期都讀它，但直到現在我還不懂得那本書裏面的意義是什麼。現在不但我們民族幹部學校各科都直接用彝族語文教學，人民政府又幫助我們興辦民族小學，將來還要辦民族中學，從此我們彝族子弟可以不再受我從前所受過的一切痛苦，可以和漢族學生一樣的直接從本民族的語文學習政治和文化，這些都是毛主席和共產黨的民族政策給我們的。我一定努力學習，一定寫信給家裏和親戚朋友們，發動彝族兒童和青年來上學。"

斯大林說："少數民族並不是不滿意於缺乏民族聯盟，而是不滿意於缺乏本族語言使用權。當他們一旦擁有本族語言使用權時，這種不滿就會自然消失下去了。"（«馬克思主義與民族問題»）在人民政府正確執行民族政策大力發展彝族語言文字的同時，西昌專區的少數民族充分地擁有本民族語文使用權了，彝族兒童、青年紛紛要求上學，民族小學的數量也迅速的增加着，截至今年國慶節爲止，西昌專區新建的民族小學便有十一所，學生七百七十八人，今年下期還要增設民族小學二十所，增收學生二千一百三十六人。

從一九五一年七月以來，由於成都北京兩地彝族語文教學研究的展開，從而擴大了彝族語文的發展面。一九五一年七月，成都西南民族學院開設新彝文課，各民族學員選修者凡一百九十四人。同年十月，中央文教委員會成立了民族語言文字研究指導委員會，統一地組織領導全國少數民族語文的研究工作。十一月，中國科學院語言研究所西昌工作隊到達成都，協助西南民族學院彝族語文的教學和研究工作，除編譯彝語會話，彝語補充教材以外，還協助培養了七十七名能够擔任民族學院和民族幹部學校彝族語文教學的師資；又研究了彝語構詞方式和彝語語法結構方面的若干基本問題，爲編寫彝文詞典和彝語語法，作了必要的準備工作。本年四月，西南民族學院第一期學員和川南送來該校專修彝族新文字的學員相繼畢業之後，川南樂山專區和小涼山彝區各地的民族幹部訓練班和小學先後展開了彝族語文的教學工作。本年七月，西南民族學院正式成立了語文專修班，其中彝族語文組的四十名學員(包括彝、回、漢、白彝、傈僳、五個民族)正爲發展彝族語文和擔任漢彝語文互譯的任務而努力的學習着。

在中國科學院語言研究所西昌工作隊來成都協助發展彝族語文的同時，語言研究所又派部分同志和中央民族學院合作在北京展開了彝族語文的研究和教學工作。不久中央民族學院的語文系開設了彝族語文課程，彝族語文學習組的學員們短期內便學會了記錄彝語的符號和彝族語文方面的若干基本知識。本年九月，全組學員和教學彝語的教師到達大涼山彝區實地學習。預計九個月以後，他們學成回京，在發展彝族語文和漢彝互譯工作上將起重要的作用。

此外，兩年以來，西昌專區民族幹部學校的彝族語文研究組一直是在黨的正確領導下致力於彝族語文的發展的。這個研究組是一九五〇年十月中央訪問團來西昌以後成立的，現有代表彝語四大系方言（聖乍、日腦、所地、田壩）的幹部十一人，他們深通彝族語文(包括老彝文和新彝文)和彝族經典，又兼通漢族語文。他們對於人民政府幫助彝族設計的新文字有深厚的感情，經常向彝族人民宣傳新文字的好處。他們不但是新文字的推行者，同時也是彝文讀物的編譯者和教師。去年三月以來，他們參加了編譯民族幹部學校和民族小學各科彝文教科書的工作，又將三種老彝文的經典和古典文學譯爲新彝文，這些都成爲研究彝族歷史和彝族社會的必要參考物。今年十月，當中央民族學院彝族語文組的教師和學員經過西昌的時候，這個研究組的全體彝族幹部非常興奮，他們舉行了歡迎會熱情地歡迎從北京初來彝區的同志們。會上，大家用彝語交談學習和工作經驗，研討了互助互學和互相聯系的工作計劃，並頻頻起立爲黨和毛主席的民族政策的勝利和彝族語文的發展而乾杯。

今年六月和八月，中國科學院語言研究所西昌工作隊先後由成都到達西昌，在中共西昌地委會和西昌專署的直接領導下，與西昌民族幹部學校研究組合作，協助西昌專區實行發展彝族語文和民族教育的五年計劃。預計到今年年底爲止，彝族語文讀物和教科書的種類和出版數量將大大超過去年，漢族學員和幹部學習彝族語文的人數也將較去年增加。

西昌專署爲了發展彝族語文和文化事業，特於本年九月十四日調派西昌民族幹部學校彝族學員毛占清藍宇成二名至西昌羣衆報社印刷廠學習印刷術。照過去學習印刷術的一般進度，初學印刷術的必須兩年以上才能具有初步的排字能力，而彝族青年毛占清只經過二十多天的學習，已經學會了新彝文字母的還字、檢字、拆版等技術。他現在正用較大的二號字體練習排版技術，預計不久便能參加彝文出版物的若干初步的排印工作。到明年下半年，彝族語文的出版物，便可能是彝族印刷工人所親手排印的了。現在西昌民族幹部學校的全體彝族學員，都以彝族有印刷工人而引爲莫大的光榮。

本年九月二十三日，彝文報紙（西昌羣衆報副刊）出版了，這是有史以來用彝族語文印行的第一張報紙。出版的前夕，民族幹部學校研究組的彝族幹部們在印刷廠的燈光下，仔細地校對報紙上的每一個字母和標點。他們興奮而愉快地校對着，一直到深夜。第二天當彝文報紙送到民族幹部學校數百彝族學員手裏的時候全校歡欣鼓舞，爭相閱讀彝文報紙上的時事和論文。當天晚上，民族幹部學校特別爲這件彝族文化史上的大事舉行了慶祝會。會上，彝族學員們紛紛發言表示自己對黨和人民政府的感激，每一位的發言常常爲持久的歡呼所打斷。一位彝族學員說：“歷代封建王朝和國民黨反動派壓迫剝削歧視我們少數民族，造成了我們經濟上的貧困和文化上的落後。解放以來，由於人民政府正確地執行了黨和毛主席的偉大的民族政策，我們彝族人民的生活逐漸的改善了，彝族兒童也有學校念書了，現在人民政府又辦彝文報紙來幫助我們發展語言文字，幫助我們學習政治文化和時事，交流工作經驗，這是我們做夢也想不到的一件大喜事。”

兩年來，彝區的語文工作，就是這樣密切聯系羣衆聯系實際地進行的。預計在現已取得的各項成就和準備工作的基礎上，明年年底以前將陸續出版彝文詞典、彝語語法和彝語會話等書。這些著作的出版，將標誌着彝族語文的進一步的發展。

中央民族學院黔東苗語組在凱棠鄉實習近況

馬學良

一九五二年九月，中國科學院語言研究所和中央民族學院派我和潘昌榮、邰昌厚等三人到貴州調查研究黔東苗族語言，並深入了解該民族對於文字需要的情况和願望，以作創立文字的準備。

我們於九月八日由北京出發，十八日到貴陽，與當地有關首長座談，承他們給了我們很多寶貴的指示和必要的幫助。在貴陽住了一個星期，二十五日到鱸山縣參加貴州第一個苗族自治縣成立典禮，三十日到凱里，休息一日，乘船到旁海，舍舟登陸，復步行十五里到凱棠鄉苗區看望中央民族學院黔東苗語組在這裏實習的同學，他們是去年冬季由各大學調到中央民族學院學習少數民族語言的漢族幹部。學習黔東苗語的一共七人，除一人因事未能參加實習外，其餘六人由苗族教員張永祥同志和隊長陳其光同志領導來凱棠實習。

他們在中央民族學院只學習了四個多月的苗語，就可以作日常生活上的會話，爲了深入學習，該院於八月間派他們到凱棠鄉苗區實地學習。該處有二百多戶居民，除三五家是漢族，其餘全是苗族，通漢語的很少，所以這是一個學苗語的良好環境。同學們在校學過一時期的苗語，都以爲到當地去說個普通苗話不會成問題的；可是初到該鄉時，一開口說話，常常引起苗族同胞鬨堂大笑。起初他們有點發楞，後來仔細檢查自已所說的苗話確實有些發音不大正確的地方。如該鄉苗語吃飯的“飯”音 ka(ㄍㄚ)，“糞”音 q'a(q 和 k 的音差不多，不過 k 是由舌根處發音，q 比它更靠後點，由小舌處發音)，這兩種不同的音值，在學校學習時，他們知道是有區別的，可是到黔東說苗語的時候，往往一不留心就把這兩個音前後倒置，把“吃飯”說成“吃糞”了；又如苗語“父親”音 pa(ㄅㄚ)，是一個高升調，很像北京話的陽平調，“猪”也音 pa(ㄅㄚ)，但聲調較“父親”的pa音升的低點，他們在說話時，高低調一含糊，就把“父親”喊成“猪”了。像這樣情形，那怎麼會不使人家發笑呢？但這些噱頭並不使他們灰心或膽怯，相反地對他們是一些很好的教訓，發現錯誤，及時改正。在學校裏學習時雖然用心，但一些音的小差別，總以爲忽略點沒大關係；可是一到苗區，經羣衆的考驗，那是絲毫不肯放鬆的。羣衆的眼睛是雪亮的，耳朵也是靈敏的。因此，這些同學更加發憤自勵，朝夕與苗族同胞在一起，十幾天的時間，他們就有很大的進步。我們在那裏的時候，見到他們和苗族談話，不管聽和說，已能作到流利自然。羣衆不但不笑他們了，並且異口同聲地向我稱讚他們學習的很快。同學們的努力，深深地感動了當地的羣衆，隨時幫助他們學習，改正錯誤的發音。村裏人並約好對他們不要說漢話，間或有人向他們說幾句漢話，就會有人勸告說：“不要向他們說漢話，人家是來我們這裏學苗話的呀！”因此，這幾位同學，一開口就要說苗話，不然就要到處碰壁。

同學們爲了跟苗族同胞多學些話，白天同他們一起到田裏工作。在凱棠僅僅十幾天，就幫助他們打了五天穀子，有時還幫助他們担水掃場。苗家每逢打穀，吃的就要比平常好些，有的家裏燒點好菜，便硬拉同學們去吃，可是都被他們婉言謝絕了。有時苗族同胞實在過意不去，就從家裏端來一盤葵花子到田裏，硬逼他們嗑。一位苗族老大娘感動地說：“毛主席教育的大學生，一點架子也沒有，像這樣才是一家人哪！”

我們在那裏的幾天，每天一到晚間，村中男女老幼工作完畢，絡繹不絕地擁到同學們的屋裏，有些跟他們學文化，有些跟他們學唱歌。還有些老大爺和老大娘像來給學生復習功課似地問他們白天在田裏新學來的詞句忘了沒有，他們都很耐心誠懇地來教話，有時到夜深，也不肯回去。像這樣白天在一起工作，晚間大家互助學習，同羣衆打成一片，這還不是一家人麼？

爲了使同學們有計劃地學習起見，我們在那裏還幫助他們訂下今後有步驟學習的計劃，準備每週分類地補充未學過的語句和詞彙。如第一週學習田間生活用語，就由教員張永祥同志儘可能地先寫好一些有關田間生活上的詞句，發給同學自習，然後分頭隨苗族到田間工作，隨時補充未經擬定的詞句。晚間回來，大家聚談白天的收穫，再互相交換有無，共同學習。第二週再換一新題目，如趕場、舞蹈、開會等，一個個題目地學下去。每完成一個題目，由教員舉行一次測驗，看同學們對於這一項詞句，學習的成績如何。這樣有重點地學習，不至於茫無頭緒。

學習少數民族的語言，過去沒有一定的成規，一切經驗方法多由實踐摸索中得來；尤其很多少數民族一向沒有文字，學習他們的語言是更困難的。由中央民族學院訓練漢族幹部學習少數民族語言，從開始在學校裏學習以至到當地實習，我們有幾點體會：

1. 學習一種語言應當正確地學習語音，尤其是少數民族的語言，在聲、韻、調方面多很複雜，如苗語聲母有多至六七十個的，聲調也有多至八九個的，這些音韻上細微的區別必須分別清楚，而且還要熟練，能聽出

區別，也能說出區別，不然就會弄出上述"飯""糞"不分，"父""豬"同音的笑話來。中央民族學院在準備訓練幹部學習少數民族語言之先，曾約請中國科學院語言研究所和北京大學東方語文系的語文工作者與本族發音人配合，共同編輯教科書，分析語音，開課後並予以語音上的訓練。同學們對所學的語言有關音韻上的細微區別心知其然，但由於練習不熟，或以爲疏忽點沒有關係，因此一與羣衆接觸，就會發生錯誤。所以這一些基本訓練，必須在校時穩打熟練，才能說得正確。

2. 學語言單靠在學校是不够的，進步也比較遲緩，尤其在學到一個飽和狀態時，單靠一二教員領導學習就不容易再深入，而且學的人在這時也會發生疲倦感，常常降低學習情緒，這些同學學習的經過情形就是一個具體的實例。他們在學校學到可以講日常話的時候，就認爲差不多了，情緒就不如初學時的高漲；但一到當地去經過羣衆的考驗，自己又認爲差得多了，不由得精神百倍，勁頭又來了。有一個同學對我說："在學校聽老師同我們說的苗話幾乎可以全懂，來到這裏聽當地苗族講話，耳朵感到生疏。"在別處實習的幾組同學給我們來信也說有同樣的感覺。其實學語言的人一般都有這樣的感覺，就是聽慣了一兩個人所教的話，乍一聽別人說話有點耳生，所以需要多聽一些其他人的話，才能訓練耳朵。中央民族學院能及時地送他們到當地實習，這是很正確的措施。這些同學實地學習半個月，說和聽都有很大的進步。沒有學校階段的基本學習，在當地就不能順利地進行學習；不到當地實習，就不能進一步熟練所學的語言，這是學習語言的重要經驗。

3. 在當地實習，不但可以熟練聽與說和補充在學校未學過的詞句，同時也可以鍛鍊說話的技巧。我們知道學一種語言，不是生搬硬湊一些詞彙而已，每一種語言都有它的組織和結構，並且還有說話的語氣。初學一種語言，雖能粗略達意，但本地人聽起來感到不够味兒，這就是不能掌握這種語言的技巧。只有同羣衆接觸後多聽多說，漸漸地就會發現其中的巧妙和說話的神氣。還有在當地與羣衆相處，限於環境（因當地很少通漢語的）必須完全說苗話，比在學校時容易收效。

4. 漢族幹部學習少數民族語言是爲了便於幫助他們工作，若不深入少數民族地區，了解具體情況，就不容易同他們建立同一的感情。就地實習，既能學好語言，又能與羣衆聯繫。尤其見到少數民族的質樸、熱情和勤勞，不但促進他們對少數民族的熱愛，同時自己也很自然地受到他們的影響，鍛鍊出吃苦耐勞的勤儉作風。這些同學的伙食補助費本來可以吃得比當地人好些，但看到當地羣衆衣食都很儉樸，他們自動地降低了生活，同當地人吃一樣的飯。再就少數民族來看他們，這具有很大的政治意義。過去在反動統治階級的壓迫下，連自己都不敢說自己本民族的話，穿自己的服裝，哪裏有人來學這些話呢？可是現在中央還派了大學生來學自己的話。我在一個苗區聽說在開人民代表會議時，有的苗族過去因爲受反動派的壓迫太苦了，解放後他們還担心怕不能說自己的語言，曾提議明文規定苗語爲苗族合法的語言。經地方幹部們把民族政策中發展少數民族語言文字的條文解釋給他們聽，並且把中央民族學院的漢族幹部來當地實習苗語的實例告訴他們：不但苗族可以說自己的話，連漢族幹部還由中央來到我們地方跟我們學習啦！他們都高興極了。又如苗族看到這些實習學生幫助他們勞動，對他們熱愛，深深感到一家人的溫暖，消除過去民族間的歧視，每個人都感到在共產黨和毛主席的領導下漢族和苗族眞正是一家人了。這些生動的實例在少數民族區域中對於宣傳民族政策是最具體有效的。

最後我還要報道一下，就是苗族在解放後，尤其在土改完成的區域，他們迫切地要求學文化。我們在凱棠鄉看到這樣的事實：苗族同胞晚間來同學屋裏，看到他們在校時用一種音符所編的苗語課本，他們知道那就是苗文，要組織學習。雖經解釋，他們還是要學，並且情緒很高。我們所經的各苗區，也有同樣的要求。這種情況可供少數民族語文研究指導委員會參考，希望設法迅速滿足苗族同胞學文化的要求。

（接4頁）語言接近俄羅斯語言，他們盡力在各族語言文化之中加强國外資產階級文化的影響。斯大林論語言的天才著作武裝了蘇聯語言學家，使他們在反對馬爾主義者和資產階級民族主義者與世界主義者的鬥爭中，獲得了光輝的成就。根據斯大林的學說，蘇聯語言學家聯系各族人民的歷史研究着各族語言的一般特性和它們發展的歷史過程，探索着各種語言發展的內部規律。自從斯大林論語言學的著作發表以後，蘇聯各族語文的發展更有了無限廣闊的前途。

蘇聯語言學家是尊重各民族自己的語言的，同時偉大的俄羅斯語言也培養了和豐富了所有各民族的語言。在斯大林正確的民族政策光輝的照耀下，各族人民自覺地接近了俄羅斯語，並把俄語作爲他們自己的第二母語。

蘇聯過去所走過的正確道路正是我們今天所要走的道路。蘇聯的生動事例指示了我們的前途。我們要吸取蘇聯的先進經驗，研究少數民族語文，爲各族文化的發展與提高而努力！

語文筆談

作文和說話

賴震川： 作文跟說話，都爲的是表達我們的思想。用語言的聲音直接來表達的是說話；用文字紀錄語言聲音間接來表達的是作文。所以，語言是文字的實質，文字是語言的符號。它們一定要結合，決不能隨便分開。

把這個認識具體運用到作文上來，就是：話怎樣說，文章就怎樣寫。照着這樣做去，用筆“作”出來的“文”，只應該是用嘴“說”出來的“話”。反之，嘴裏不“說”的“話”，也應該是筆下不“作”的“文”。

王樹滋： 有些教師們嚴重地存在着單純技術觀點。有位教師對同學說：“要想寫出好東西來，思想性雖然要高，技巧也很重要。工人階級的思想性不是很高嗎？爲什麼寫不出東西來呢？這主要是技巧不行。……”他們心目中的技巧，就是賣弄小資產階級知識分子式的“美句”。並且，常常是一句話可以說完的事，硬要多用幾句來誇大、形容。

苗　青： 有一位教師把“太陽漸漸向土裏落着”硬改做“太陽逐漸向視平線下降着”，並且還打了個批說：“根本沒有這種寫法”。有人把“公安部隊在前邊打着先鋒”（原意是：公安部隊走在前面）改爲“公安部隊在前邊領導着”。原作“打着先鋒”是不很恰當的，但是改爲“領導着”就更加講不通了。“走在前面”如何能算“領導”呢？又如“回頭一看”本來是大家嘴裏的話，有一位教師倒改做“回首一看”，這樣修改對同學的寫作有什麼好處呢？這樣的教師認爲：使用羣衆語言只是爲了遷就現在工農兵的文化程度，倘若工農兵的文化程度提高，知識分子慣用的老一套還會“吃的開”。他們認爲“羣衆語言不漂亮”，他們把“通俗”看成和“庸俗”甚至和“落後”一樣了。……

賴震川： 同學們練習寫作常有濫用字眼兒的偏向。舉一個例：“不管是任何那方面，它（指語文學習）的比重是有重大的作用。”其實，同學們嘴裏決不會這樣說。

在這些同學看來，作文跟說話是兩回事。日常說話要簡單明白，提筆寫文章，就不同了：一定要耍一番筆頭，調一陣花腔，才够味兒。於是，從書本上，記憶裏把一些“美麗的”字眼兒生搬過來，用來裝飾一下自己的文章。至於它們的意義弄清楚了沒有，用到這兒是不是恰當，却不多加考慮。把別人華麗的衣服拿過來就往自己身上套，不用問，合適的時候是很少的。這樣做出來的文章，往好裏說，是篇胡塗話，人家頂多看不懂；往壞裏說，就難免出亂子、犯錯誤。舉一個例：“它（指政治理論書）使我對新民主主義的前夜社會主義、共產主義的遠大理想，有了一定程度的認識。”這句話由於“前夜”這個字眼兒的生搬硬用，竟“創造”出另一套社會發展規律來了！

馬任秋： 關於濫用語詞問題，我常常告訴學生：先要問這個語詞自己鬧懂了沒有，再想想羣衆嘴裏是不是這樣說，羣衆是否喜歡聽。如果這兩個問題解決了，就可以用；否則，就別用。我時常舉一些實際例子，來說明語詞不能濫用。例如：

> “早晨起來，看看天氣晴朗暖和，於是我便“戰鬥化”的跑到村外，遊走了兩遭，完成了呼吸新鮮空氣的任務，便回家來。恰好母親正在做飯，見我滿頭熱氣，蒸蒸日上，怕我感冒，不讓我出屋。於是我響應了母親的號召，穩坐屋內。……”（摘自《語文教學》第八期《我對批改作文的意見》）

學生都笑了，有的還紅了臉。

學生們喜歡用的“可是”“所以”“以後”“……的時候”“就”……這些多餘的、無意義的字眼兒，我也隨時指出，告訴他們用語不能潦草。

爲了使學生從正面理解“作文就是寫話”，最好介紹些通俗文章，在課堂上朗讀。像“李五哥的故事”（載《工農兵》雜誌第57期）這一作品，用樸實、簡練而生動的語言，寫出了一個七十五歲的翻身農民的一生。文中有些語句，我是加重語氣唸的。如：

> “李五哥今年七十五歲了，年輕的時候夫妻倆守着一個妮，好賴地種三十來畝，每年收成的有吃有穿，小日子過的倒也結實。……”

又如李五哥後來在李家大院當了二十多年長工，在七七事變這年，被辭退了。臨走時地主只給了他五塊錢，當時五哥

> “思想着：老了，啊！老了，我這是老了。這二十多年怎麼過的呢？不知道。老了就不要了，該死了……”

再如，解放後的五哥，談起毛主席來，說：

> “……那就不用說了，救命恩人哪能忘！我是老了，若年輕，我就參加工作，革命去！”

像這樣的和平常說話沒有兩樣的文章，不但使學生眞正了解到怎樣才是正確地使用語言，而且深深地打動了學生們的情感。

施樹森： “作文”就是“說話”。要使話“寫”得好，先得把話“說”好。所以練習說話是學習寫作的起點。我在說話教學上向學生提出下列這些要求：

（一）要說完整的話　既然是一句話，一般說，就必須具備一句話應有的成分，如主語、述語、賓語之類。如果單說個“什麼”（主語），不說它“怎麼樣”（謂語），這就不是完整的話；因爲它不能表示一個完全的意思，人家不了解你說的究竟是什麼。

（二）要說正確的話　這要照顧到兩方面：一是詞語的次序問題，如我們只說：“我拿筆簽字。”不像西洋人一樣可以把方法副詞短語放在動詞後面，說成“我簽字拿筆”。（轉 18 頁）

名詞淺釋

聲母　韻母

"聲母"跟"韻母"都是中國音韻學上的名詞。聲母就是一個字的發聲，韻母就是一個字的收聲。

有許多漢字是好幾個音素構成的，這幾個音素的頭一個音素如果是輔音的話，那麼它就是這個字的"聲母"。除了這個作爲聲母的音素之外，其餘的音素都是"韻母"。韻母包括的音素可能是一個，也可能不止一個。比方在"馬"[ma]這個字裏，[m]是聲母，[a]是韻母。"平"[p'iŋ]字裏，[p']是聲母，[iŋ]是韻母。

也有不少漢字的聲音是不用輔音開頭兒的，例如"一"字[i]，"屋"字[u]，"安"字[an]"腰"字[iau]。

單韻母　複合韻母　附聲韻母

只有一個音素的韻母叫"單韻母"。比方"八"字(ㄅㄚ)，"ㄅ"是聲母，"ㄚ"是韻母。"ㄚ"只有一個元音[a]，叫做單韻母。"坡"字(ㄆㄛ)的"ㄛ"是韻母，也只有一個元音[o]，也是單韻母。注音字母裏的"ㄚ"，"ㄛ"，"ㄜ"，"ㄝ"，"ㄧ"，"ㄨ"，"ㄩ"都是單韻母。

兩個元音結合成的韻母叫"複合韻母"。例如注音字母裏的"ㄞ"，"ㄟ"，"ㄠ"，"ㄡ"就是複合韻母。

ㄚ [a] ＋ ㄧ [i] ＝ ㄞ [ai]
ㄜ [e] ＋ ㄧ [i] ＝ ㄟ [ei]
ㄚ [a] ＋ ㄨ [u] ＝ ㄠ [au]
ㄛ [o] ＋ ㄨ [u] ＝ ㄡ [ou]

由一個元音後面加上一個輔音所構成的韻母叫"附聲韻母"(也叫"聲隨韻母")。例如注音字母裏的"ㄢ"，"ㄣ"，"ㄤ"，"ㄥ"就是附聲韻母。

ㄚ [a] ＋ ㄋ [n] ＝ ㄢ [an]
ㄜ [e] ＋ ㄋ [n] ＝ ㄣ [en]
ㄚ [a] ＋ ㄫ [ŋ] ＝ ㄤ [aŋ]
ㄜ [e] ＋ ㄫ [ŋ] ＝ ㄥ [eŋ]

聲調　四聲

語音有清濁兩種，發音的時候，聲帶顫動的叫"濁音"(帶音)，聲帶不顫動的叫"清音"(不帶音)。在一定時間內顫動的次數多，聲音就高；要是少，聲音就低。這種高低的差別，在語言學上跟音韻學上就叫"聲調"。(在物理學上叫"音高"。)

字音有"四聲"的分別，是因爲聲調有高低的不同。四聲就是"平上去入"。古音的字調有四類，從前的人就用這四個字來代表這四類；就是說第一類字的聲調相當於"平"字的聲調，第二類字的聲調相當於"上"字的聲調，第三類字的聲調相當於"去"字的聲調，第四類字的聲調相當於"入"字的聲調。

現代漢語聲調的數目，各方言裏不一樣，比方說北京有四個，南京有五個，廣州有九個。北京話的 1."烏"，2."吳"，3."五"，4."誤"四字都是[u](ㄨ)；1."梯"，2."題"，3."體"，4."替"四字都是[t'i](ㄊㄧ)，可是聲調不同。1."烏"跟"梯"是"陰平"(高平調)，2."吳"跟"題"是"陽平"(高升調)，3."五"跟"體"是"上聲"(降升調)，4."誤"跟"替"是"去聲"(全降調)。

拼音的時候，爲了表明聲調，就用一種"調號"來標注。在注音字母這個系統中用的有三個：1. ˊ(陽平) 2 ˇ(上聲)，3. ˋ(去聲)。陰平不標，凡是不標注調號的就是陰平。在標的時候，畫在最後一個字母的頭頂上。比方：汪ㄨㄤ，王ㄨㄤˊ，往ㄨㄤˇ，旺ㄨㄤˋ；衣ㄧ，宜ㄧˊ，椅ㄧˇ，義ㄧˋ。

古音有四聲，北京話也有四聲，可是並不完全相配。古音的平聲在北京話裏分化成陰平陽平兩類。古音的上聲有一部分在北京話裏變成去聲。古音的入聲在北京話裏不自成一類，打散了分到陰陽上去四類裏去了。比方說"接國給作"四字古音都是入聲，可是在北京話裏，"接"字是陰平，"國"字是陽平，"給"字是上聲，"作"字是去聲。

現在畫個表來說明古四聲跟北京四聲的關係。

<table>
<tr><th colspan="2">古　　音</th><th>北　京　音</th></tr>
<tr><td rowspan="2">平</td><td rowspan="4">入</td><td>陰平</td></tr>
<tr><td>陽平</td></tr>
<tr><td>上</td><td>上</td></tr>
<tr><td>去</td><td>去</td></tr>
</table>

平聲分陰平跟陽平是怎麼回事呢？現在的陰平相當於古代平聲清聲母字。現在的陽平相當於古代平聲濁聲母字。

(雍從甫)

